




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
Восточный институт-Школа региональных и международных
исследований

«УТВЕРЖДАЮ»
Руководитель ОП
Перевод как диалог языков и культур
(название образовательной программы)



(подпись) Николаева О.В.
(Ф.И.О.)
«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»
Заведующий кафедрой
Лингвистики и межкультурной
коммуникации
(название кафедры)



(подпись) Ловцевич Г.Н.
(Ф.И.О.)
«22» июня 2017 г.

программа учебной практики
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
Направление подготовки 45.04.01 Филология
Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»
Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток
2017

НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью прохождения учебной практики является применение студентами на практике полученных в ходе обучения знаний и навыков, формирование первичных профессиональных умений и профессиональных компетенций, а также приобретение ими опыта самостоятельной работы в результате выполнения письменного перевода текстов различной функционально-стилистической направленности с иностранного языка на русский язык и устного перевода в ходе учебной переводческой конференции, т.е. в условиях, приближенных к реальной производственной деятельности выпускников образовательной программы магистратуры.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В ходе учебной переводческой практики решаются следующие задачи:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
- ознакомление с квалификационными требованиями к прикладной деятельности специалиста в области письменного и устного перевода;
- применение способности точного понимания содержания предложенного

для перевода текста на иностранном языке как совокупности структурно-семантических компонентов, составляющих единое понятийное целое данного текста, с учетом знаний основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка, а также его функциональных разновидностей;

- применение умений достижения целостного и точного перевода устного и письменного текста на иностранном языке на русский язык с сохранением его коммуникативного эффекта, стилистических и экспрессивных особенностей, а также с соблюдением норм русского языка, посредством его трансформации с применением переводческих приемов, нацеленных на решение грамматических, лексических и прагматических переводческих задач;
- применение и тренировка навыков переключения с языка на язык при устном переводе, а также использования переводческой скорописи и техник запоминания звучащего текста;
- применение умения использования лексикографических источников и другой справочной литературы, а также новых информационно-коммуникационных технологий для нахождения необходимых русских соответствий единицам исходного текста на иностранном языке и перевода культурно нагруженных слов на русский язык;
- приобретение навыка применения экстралингвистических знаний в области современной лингвистики и публицистики, современной научно-популярной, научно-технической и художественной литературы на иностранном языке, мировой кинематографии, рекламно-туристического и делового дискурса, а также лингвокультурных знаний, отражающих ментальность, духовность, национальную специфику, ценностные представления, нормы и правила, действующие в культуре изучаемого иностранного языка, для сохранения полноты содержания и коммуникативного эффекта текста.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

В качестве обязательного раздела ОП направления подготовки 45.04.01 *Филология (квалификация (степень) «магистр»)* учебная практика представляет собой вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально–практическую подготовку магистров. Учебная практика трудоемкостью шесть зачетных единицы, 216 часов, проводится в весеннем семестре первого курса обучения в структурных подразделениях ДВФУ на протяжении четырёх недель согласно календарному графику учебного процесса. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

В ходе прохождения практики студенты осуществляют учебный перевод двух видов – устный и письменный. По итогам выполнения двух видов деятельности и представления отчёта выставляется зачет (дифференцированный).

Таким образом, необходимыми требованиями допуска к учебной практике являются профессиональные знания в области иностранного и родного языков, приобретенные на предыдущей ступени обучения, а также успешное освоение дисциплин первого семестра учебного плана программы магистратуры. Основой формирования первичных профессиональных навыков и умений, которые применяются в ходе учебной практики, служат такие курсы в структуре ООП, как «Филологические основы перевода», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум». Ознакомление с квалификационными требованиями и этикетом профессиональной деятельности переводчика в рамках учебной практики непосредственно связано с содержанием дисциплины «Перевод как профессиональная деятельность».

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения. Возможна стационарная и выездная практика.

Учебная практика трудоемкостью шесть зачетных единиц, 216 часов, проводится в весеннем семестре первого курса обучения на протяжении четырёх недель согласно календарному графику учебного процесса.

Практика является стационарной, и местом проведения практики служит структурное подразделение ДВФУ: кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, где практика осуществляется под руководством штатного преподавателя кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

Согласно целям и задачам учебной практики она является переводческой практикой и предполагает выполнение учебного перевода двух видов – устного и письменного.

Соответственно, практика проводится в двух формах:

- аудиторная (предполагает перевод в рамках учебной конференции на площадках ДВФУ, а также обсуждение процесса и результатов перевода и отчёт по результатам всей практики в целом);

- аудиторно-дистанционная (предполагает самостоятельное выполнение студентами письменного перевода с последующим групповым обсуждением результатов редактирования руководителем).

Для письменного перевода предлагаются тексты на иностранном языке различной функционально-стилистической направленности для передачи на русский язык. Устный перевод осуществляется в рамках учебной переводческой конференции, где каждый студент последовательно переводит устное выступление и вопросы аудитории к докладчику с иностранного языка на русский.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики направлена на развитие и совершенствование студентами профессиональных компетенций, предусмотренных образовательным стандартом ВО ДВФУ:

Код и формулировка	Этапы формирования компетенции
--------------------	--------------------------------

КОМПЕТЕНЦИИ		
ПК-1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы и приемы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	Навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливая прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований.	Знает	Методы и приемы представления актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.
ПК-9 владением	Знает	Методы и приемы разработки под руководством

<p>навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>		специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
	Владеет	Навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
<p>ПК-11 готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками</p>	Знает	Принципы организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
<p>ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда</p>	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ п/п	Неделя практики	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля Форма промежуточной аттестации
			ауд.	сам. раб.	
1	1	<i>Организация практики.</i> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики.	2	6	Утверждение индивидуального задания студента на учебную практику.
2	1	<i>Подготовительный этап.</i> Ознакомление с критериями выбора текста для письменного перевода и требованиями к качеству перевода и его оформлению. Подбор текста для письменного перевода. Ознакомление с тематикой и требованиями к выступлению на учебной конференции и качеству устного перевода выступлений.		20	
3	1-2	<i>Производственный этап.</i> Выполнение письменного перевода неадаптированного текста с иностранного языка на родной объемом 18 000 знаков без пробелов (пятнадцать страниц формата А-4).		80	
	3	Редактирование и анализ письменного перевода, заполнение дневника практики. Подготовка устного выступления на тему, соответствующую выбранной общей направленности конференции, сфере знаний, стилю и жанру.		54	Письменный перевод текста на электронном и бумажном носителях.

	4	Участие в учебной конференции: 1) выступление с докладом на иностранном языке (5 минут звучания, нормальный темп речи); 2) устный последовательный перевод доклада другого докладчика с иностранного языка на русский и вопросов, заданных ему; 3) прослушивание и оценивание последовательного перевода, выполняемого другими студентами.	8	4	Обсуждение результатов последовательного перевода сразу после конференции.
4	4	<i>Аналитический этап.</i> Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику.	6	36	Письменный отчет о прохождении учебной практики и её итогах, устная защита (5 минут). Промежуточная аттестация: зачет.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Текущий контроль осуществляется еженедельно в виде:

1. Собеседования: обсуждения и утверждения индивидуального задания студента на учебную практику (1 неделя).
2. Контроля хода выполнения письменного перевода на индивидуальных консультациях (проводятся очно или дистанционно). При необходимости оказывается помощь в решении возникших трудностей по организации процесса перевода или поиска переводческих соответствий (2 неделя).
3. Разноуровневых задач и заданий:
 - a) проверки письменного перевода текста на электронном и бумажном носителях (3 неделя).
 - b) проверки устного перевода выступления на учебной конференции (4 неделя).
4. Защиты и проверки отчета о прохождении учебной практики.

Для утверждения индивидуального задания на подготовительном этапе студентами самостоятельно отбирается текст для письменного перевода с учетом следующих критериев:

- текст на иностранном языке должен быть неадаптированным;
- объем текста должен составлять 18 000 знаков без пробелов (пятнадцать страниц формата А-4);
- источниками текста могут быть научные, научно-популярные, информационные, рекламные (или художественные – по согласованию с руководителем) печатные и электронные издания на иностранном языке, соответствующие его литературной норме, предпочтительно, опубликованные не ранее, чем три года назад;
- источники должны отбираться с учетом научной проблематики, разрабатываемой студентом в рамках собственного филологического исследования.

Доклад для выступления на учебной конференции составляется на основе реферирования источников на тему, определенную в качестве общей темы конференции. Доклад должен звучать 5 минут (без учёта последовательного перевода). В текст должны быть включены специальные термины по теме, но не более 10% от объема текста. Доклад представляется устно, однако он не может полностью зачитываться, поэтому грамматическое оформление текста должно соответствовать устной, а не письменной речи (следует избегать сложных предложений, перегруженных причастными оборотами, абсолютными конструкциями и другими синтаксическими структурами).

При выполнении последовательного перевода выступления на учебной конференции рекомендуется использовать переводческую скоропись.

Контрольные вопросы для собеседования (текущей аттестации) на подготовительном этапе связаны с подбором текстов для перевода и доклада:

1. Языковые и композиционные особенности научного текста на английском и русском языках.

2. Языковые и композиционные особенности научно-популярного текста на английском и русском языках.
3. Языковые и композиционные особенности официально-делового текста на английском и русском языках.
4. Языковые и композиционные особенности рекламного или художественного текста на английском и русском языках.
5. Предпереводческий анализ выбранного текста: внешние сведения (автор, источник, дата создания), доминанты перевода, другие лингвостилистические и лингвокультурные особенности.
6. Основные принципы устной переводческой скорописи.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

В качестве промежуточной аттестации по итогам прохождения практики, согласно учебному плану программы магистратуры, студенту выставляется оценка (дифференцированный зачет).

Для аттестации магистрант должен представить следующие документы:

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Магистрант _____
(Ф.И.О.)

Период прохождения практики с _____ по _____

Место прохождения практики _____
(название кафедры)

Руководитель практики _____
(Должность, уч. степень, уч. звание, Ф.И.О.)

магистрант _____

Дата сдачи отчета " _____ " _____ 20 г.

2. Индивидуальный план работы

"Утверждаю": _____

Руководитель практики

Ф.И.О. _____

" ____ " _____ 20__ г.

Индивидуальный план работы

магистранта _____ на период с ____ по ____ 20__ г.

Виды деятельности	Срок выполнения	Отметка о выполнении	Примечания

Характеристика

Магистрант _____ курса _____ группы

Проходил(а) практику на кафедре _____

За период учебной практики с ____ по ____ 20__ г. он(а) показал(а) себя

При проведении работы практикант (ка) _____ показал (а)

Выполнение заданий руководителя практики _____

Оценка за практику: _____

Руководитель практики _____

Зав. кафедрой _____

" ____ " _____ 20__ г.

Критерии оценки отчета по практике:

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и

правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

- ✓ 85-76 баллов – отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
- ✓ 75-61 балл выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный анализ итогов практики; понимает базовые основы ее целей, задач и прикладной значимости. Привлечены основные источники. Допущено не более 2 ошибок в оформлении работы.
- ✓ 60-50 баллов – если представленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено три или более трех ошибок в оформлении отчета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Воскресенская И.Н., Салье Т.Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие СПб:СПбГУ, 2018. 178 с.

<http://znanium.com/catalog/product/1000384>

2. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. 208 с. Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

3. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография /

Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. 2-е изд., стер. М. :ФЛИНТА, 2013. 304 с. Режим доступа:

<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=462958>

4. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для вузов. М. : Академия, 2013. 218 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>
5. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / 2-е изд., испр. и доп. М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. 146 с. <http://znaniium.com/catalog/product/546730>
6. Translation Challenges (English and Russian Languages): Учебное пособие по теории перевода / Бетанкурт Н.В., Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Кульчицкая Л.В., Лупачева Т.А., Прошина З.Г., Щеголева Л.А. Под ред. Коневой Е.Б., Кульчицкой Л.В., Прошиной З.Г. Владивосток: Мор. гос. ун-т, 2013. 271 с.
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:784078&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>
7. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: Восток-Запад. 2006. 156 с.
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:238978&theme=FEFU>
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: Учеб. Пособие / Казакова Т.А. СПб.: Союз, 2003- 318 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>
9. Кво Ч.К. Технологии перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия»,

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290988&theme=FEFU>

10. Ланчиков В. Чужакин А. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах = Handbook for sight translation. Difficult Cases & Pitfalls as Translated into Russian : практическое пособие для студентов III-IV курсов – 2-е изд. М.: Валент, 2004. 64 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251560&theme=FEFU>

11. Мухортов Д С. Практика перевода: английский - русский : учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. М.: Либроком, 2009. 250 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:417033&theme=FEFU>

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773</p>
--	---

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составитель Иванкова Татьяна Алексеевна доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
протокол от «22» июня 2017 г. №9



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной практике
(Практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков)

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Оценивается сформированность следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы и приемы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	Навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок,	Знает	Методы и приемы представления актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.

демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований.		
ПК-9 владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Знает	Методы и приемы разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
	Владеет	Навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий
ПК-11 готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	Принципы организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе,

коллективе, обеспечивать безопасные условия труда		обеспечивать безопасные условия труда
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/п	Контролируемые разделы	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуто чная аттестация
1	<p><i>Организация практики.</i> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики.</p> <p><i>Подготовительный этап.</i> Ознакомление с критериями выбора текста для письменного перевода и требованиями к качеству перевода и его оформлению. Подбор текста для письменного перевода. Ознакомление с тематикой и требованиями к выступлению на учебной</p>	ПК-1,4,6	Знает	современные теории филологии и переводоведения	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	сопоставлять цель и задачи собственного исследования с приоритетами современной науки	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	способностью выбирать материал исследования и перевода на основе прикладной значимости научных разработок и области потенциального внедрения результатов исследования	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		ПК-7,9	Знает	фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные характеристики устных и письменных текстов на английском и русском языках	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	создавать устные и письменные тексты на английском и русском языках с учетом фонетических, грамматических, лексических и дискурсивных характеристик	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	коммуникативными стратегиями и	ПР-11 Разноуров	отчет, конферен

	конференции и качеству устного перевода выступлений.			тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке	новые задачи и задания	ция
		ПК-11-17	Знает	виды международных форумов и переговоров и роль переводчика в них, виды протокола	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	соблюдать нормы профессионального этикета при работе на международных форумах и переговорах	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	навыками переключения с языка на язык при устном переводе, а также использования переводческой скорописи и техник запоминания звучащего текста; навыками применения экстралингвистических знаний в области современной лингвистики и публицистики, современной научно-популярной, научно-технической и художественной литературы на иностранном языке, мировой кинематографии, рекламно-туристического и делового дискурса, а также лингвокультурных знаний, отражающих ментальность, духовность, национальную специфику,	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция

				ценностные представления, нормы и правила, действующие в культуре изучаемого иностранного языка, для сохранения полноты содержания и коммуникативного эффекта текста		
2	<i>Производственный этап.</i> Выполнение письменного перевода неадаптированного текста с иностранного языка на родной объемом 18 000 знаков без пробелов (пятнадцать страниц формата А-4). Редактирование и анализ письменного перевода, заполнение дневника практики.	ПК-7,9,11	Знает	современные теории филологии и переводоведения	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет
			Умеет	сопоставлять цель и задачи собственного исследования с приоритетами современной науки	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	способностью выбирать материал исследования и перевода на основе прикладной значимости научных разработок и области потенциального внедрения результатов исследования	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
	Подготовка устного выступления на тему, соответствующую выбранной общей направленности конференции, сфере знаний, стилю и жанру.	ПК-7,17	Знает	фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные характеристики устных и письменных текстов на английском и русском языках	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	создавать устные и письменные тексты на английском и русском языках с учетом фонетических, грамматических, лексических и дискурсивных характеристик	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками,	ПР-11 Разноуровневые	отчет, конференция

				риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке	задачи и задания	
Участие в учебной конференции: 1) выступление с докладом на иностранном языке (5 минут звучания, нормальный темп речи); 2) устный последовательный перевод доклада другого докладчика с иностранного языка на русский; 3) прослушивание и оценивание последовательного перевода, выполняемого другими студентами.	ПК-17	Знает		виды международных форумов и переговоров и роль переводчика в них, виды протокола	УО-1 Собеседование	отчет
		Умеет		соблюдать нормы профессионального этикета при работе на международных форумах и переговорах	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет		навыками переключения с языка на язык при устном переводе, а также использования переводческой скорописи и техник запоминания звучащего текста; навыками применения экстралингвистических знаний в области современной лингвистики и публицистики, современной научно-популярной, научно-технической и художественной литературы на иностранном языке, мировой кинематографии, рекламно-туристического и делового дискурса, а также лингвокультурных знаний, отражающих ментальность, духовность, национальную специфику, ценностные	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция

				представления, нормы и правила, действующие в культуре изучаемого иностранного языка, для сохранения полноты содержания и коммуникативного эффекта текста		
3	<i>Аналитический этап.</i> Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику.	ПК-1,4,6,7,9,11,17	Знает	виды международных форумов и переговоров и роль переводчика в них, виды протокола	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Умеет	соблюдать нормы профессионального этикета при работе на международных форумах и переговорах	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	навыками переключения с языка на язык при устном переводе, а также использования переводческой скорописи и техник запоминания звучащего текста; навыками применения экстралингвистических знаний в области современной лингвистики и публицистики, современной научно-популярной, научно-технической и художественной литературы на иностранном языке, мировой кинематографии, рекламно-туристического и делового дискурса, а также лингвокультурных знаний, отражающих ментальность, духовность, национальную	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция

				специфику, ценностные представления, нормы и правила, действующие в культуре изучаемого иностранного языка, для сохранения полноты содержания и коммуникативного эффекта текста		
--	--	--	--	---	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к	навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом

			содержанию и последовательности и исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы и приемы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Методы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	Навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности и исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Правила представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме

форме по установленным требованиям				по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований.	Знает	Методы и приемы представления актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования; основной проблематики, принципов определения прикладной ценности исследования	научную проблематику в рамках собственного филологического исследования, методы установления прикладной значимости научных разработок, д области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	умение представлять результаты исследований учёных по	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках

			изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, продемонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками определения научной проблематики в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований
ПК-9 владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Знает	Методы и приемы разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований,	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных

			умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Владеет	Навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК-11 готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	Принципы организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований,	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам

		профорientационных мероприятиях со школьниками	умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профорientационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профорientационных мероприятиях со школьниками	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профорientационных мероприятиях со школьниками
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда	Знания организационной структуры и нормативно-правовой документации организации профессиональной деятельности	Сформированные знания принципов организации работы профессионального коллектива, основы безопасного труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Умение осуществлять контроль за соблюдением безопасных условий труда, поддержкой взаимоотношений в профессиональном коллективе	комплексное руководство при проведении организационного мероприятия
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда	Навыками организации и мероприятий, в процессе профессиональной образовательной деятельности	Сформированный навык организации и работы профессионального коллектива

Отчетная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчетная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (дифференцированный зачет) за практику в ведомость и зачетную книжку студента.

Отчетная документация должна включать:

- титульный лист с указанием названия Школы и направления подготовки, фамилии, инициалов магистранта, названия практики, курса и группы, семестра обучения, ф.и.о., должности и ученой степени руководителя практики, места и сроков прохождения практики;
- цель, задачи и индивидуальное задание на период практики;
- ежедневный календарный план работы студента на практике (дневник) с 1 по 4 неделю, который содержит:
 - описание рабочего места;
 - краткую характеристику лингвостилистических особенностей переведенных текстов;
 - краткий анализ переводческих проблем и их решений;
 - оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочно-информационных материалов;
- рефлексию приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений (осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки);
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о полном / частичном достижении цели и решении поставленных задач;

- отзыв руководителя практики от кафедры.

Текст печатается шрифтом «Times New Roman» размером 14 через 1,5 интервала;

- формат бумаги: А-4, поля сверху и снизу – 2 см., справа – 2 см., слева 2 см;

- отчет подшивается в папку.

В качестве приложений к отчету прилагается выполненный письменный перевод текста и фотографии рабочего места практиканта (фото с переводческой конференции).

Аттестация по итогам практики осуществляется в виде конференции с обсуждением результатов учебной переводческой конференции и защитой письменных переводов.

Итоговая оценка складывается из оценок за письменный перевод, за устный перевод и за представление отчета.

Критерии оценки письменного перевода:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Содержание	Перевод не выполнен, либо сделан со значительными искажениями и пропусками существенной информации (более двух фактических ошибок), что приводит к его неэквивалентности оригиналу.	Перевод неполный, присутствуют пропуски и сокращения текста, однако основная информация передана (не более двух фактических ошибок).	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит не более одной фактической ошибки.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок.

Представление	Текст переведен с нарушениями принципов адекватности (более шести ошибок), либо не переведен.	Тексты в целом переведены с соблюдением принципов адекватности, однако возможны нарушения стилового единообразия и четыре-шесть ошибок при подборе соответствий.	Тексты переведены с соблюдением принципов адекватности, однако возможны одна-три лексические / грамматические ошибки при подборе соответствий.	Лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности исходного текста учтены и переданы адекватными средствами языка перевода.
----------------------	---	--	--	--

Критерии оценки устного перевода:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Понимание	Перевод не выполнен, либо сделан со значительными искажениями и пропусками существенной информации (более двух фактических ошибок), что приводит к его неэквивалентности оригиналу. Лингвокультурные особенности оригинала не переданы.	Перевод неполный, присутствуют пропуски и сокращения текста, однако основная информация передана (не более двух фактических ошибок). Частично распознаны и переданы практически лингвокультурные особенности оригинала.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит не более одной фактической ошибки. Распознаны и переданы практически все лингвокультурные особенности оригинала, необходимые для достижения адекватности текста перевода – допускается пропуск или искажение одной единицы.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Распознаны и переданы все лингвокультурные особенности оригинала, необходимые для достижения адекватности текста перевода.
Выражение	В переводе присутствуют более шести лексических, грамматических, стилистических ошибок, неоднократные самоисправления и повторы, незаконченные фразы.	В переводе присутствуют от четырех до шести лексических, грамматических, стилистических ошибок, однократное самоисправление и / или повтор / незаконченная фраза.	Перевод в основном оформляется грамотно, однако могут присутствовать от двух до четырех лексических, грамматических или стилистических ошибок, при этом речь свободна от самоисправлений, повторов, незаконченных фраз.	Перевод выполнен без лексических, грамматических или стилистических ошибок, речь свободна от самоисправлений, повторов, незаконченных фраз.

<p>Поведение</p>	<p>Перевод отличается излишне громким/тихим голосом, постоянными длительными паузами, в том числе, заполненными звуками хезитации, характерен медленный темп, излишняя жестикуляция.</p>	<p>Перевод в целом выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, но присутствуют частые, ибо длительные паузы, которые могут заполняться звуками хезитации.</p>	<p>Перевод в основном выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, паузы отсутствуют, либо немногочисленны и длятся не более 2 секунд, не заполняются звуками хезитации. Допускаются одно-два отклонения от данных требований.</p>	<p>Перевод выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, паузы отсутствуют, либо немногочисленны и длятся не более 2 секунд, не заполняются звуками хезитации.</p>
-------------------------	--	---	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Перевод как диалог языков и культур

(название образовательной программы)

Николаева О.В.

(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой

Лингвистики и межкультурной

коммуникации

(название кафедры)

Ловцевич Г.Н.

(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Научно-исследовательский семинар: «Актуальные проблемы современного языкознания»

Направление подготовки 45.04.01 Филология

магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 1-3

лекции час.

практические занятия 92 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 92 час.

в том числе с использованием МАО час.

самостоятельная работа 232 час.

в том числе на подготовку к экзамену час.

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект семестр

зачет 1-3 семестр

экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04. 2016

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «04» июня 2017 г.

Заведующий (ая) кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Ловцевич Г.Н.

Составитель (ли): д-р филол. наук, профессор каф. лингвистики и межкультурной коммуникации Николаева О.В.

АННОТАЦИЯ

«Научно-исследовательский семинар:

"Актуальные проблемы современного языкознания"»

Научно-исследовательский семинар: "Актуальные проблемы современного языкознания" предназначен для магистрантов 1-2 курса, обучающихся по направлению «Филология», магистерской программе «Перевод как диалог языков и культур» и относится к блоку Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» учебного плана подготовки магистрантов. «Научно-исследовательский семинар: "Актуальные проблемы современного языкознания"» рассчитан на 324 часа, 9 зачетных единиц, каждый семестр 1-3 предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой. Аудиторных (практически) занятий предусмотрено 92 часа, самостоятельная работа составляет 232 часа.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с научно-исследовательской подготовкой магистра по направлению Филология с учетом современных тенденций обновления содержания филологического образования в России. В ходе изучения курса рассматриваются проблемы овладения основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникации, вопросы формирования умений совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

Цель научно-исследовательской работы – подготовка студента к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в области филологии.

Задачи:

1. сформировать знания направлений и методологических подходов современной филологии
2. развить способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении

исследовательских и практических задач в области языкознания и литературоведения,

3. развить навыки использования современных методов научного исследования в области языкознания и литературоведения при решении исследовательских и практических задач.

Для успешного изучения дисциплины «Филология в системе гуманитарного знания» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);
- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Умеет	Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Владеет	навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной,

		письменной и виртуальной коммуникации
ПК - 2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	приемы осуществления квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Умеет	планировать и осуществлять квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Владеет	навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	методы подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций
	Владеет	навыками подготовки и редактирования научных публикаций
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы работы научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	Участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию,	Знает	методы и приемы филологического анализа
	Умеет	самостоятельно применять и развивать

методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности		методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	навыками самостоятельного применения методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	Методы и приемы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом

II. СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ ДИСЦИПЛИНЫ «НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ СЕМИНАР» (92 ЧАС.)

Практические занятия

1 семестр (36 часов)

Раздел 1. Основные принципы филологического исследования

Занятие 1: Постановка проблемы исследования (8 час)

1. Определение проблемы исследования, постановка цели и задач НИР.
2. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, выбор темы исследования, обоснование общей проблемы исследования (оценка актуальности, степени новизны).

Занятие 2: Работа с библиографическими источниками (8 час)

1. Составление библиографического списка по теме работы.
2. Подготовка реферата по теме исследования. Представление реферата на магистерском семинаре.
3. Составление отчета по данному этапу работы.

Занятие 3: Работа с лингвистическим материалом (10 час)

1. Отбор источников практического материала по теме исследования.
2. Работа с лексикографическими источниками, текстовыми материалами
3. оценка возможности использования экспериментальных и полевых методик.

Занятие 4: Представление плана научно-исследовательской работы (10 час)

1. Обоснование темы работы.
2. Оценка актуальности, степени новизны, практической значимости. Представление плана работы и основных этапов исследования.
3. Логика построения научной работы.

2 семестр (36 часов)

Занятие 5: Аналитический обзор теоретических концепций в избранной области. (10 час)

1. Обзор отечественных и зарубежных теоретических концепций в области исследования.
2. Основные этапы развития общей проблематики.
3. Научная полемика в избранной области.

4. Смежные подходы и направления.
5. Современный уровень решения проблемы.

Занятие 6: Методология исследования (10 час)

1. Определение и обоснование методологической базы исследования.
2. Интегрированный подход в филологических исследованиях.
3. Междисциплинарность в филологии.

Занятие 7: Методика исследования (8 час)

1. Выбор методики исследования в соответствии с методологической базой работы.
2. Обоснование научной парадигмы и понятийно-категориального аппарата исследования.

Занятие 8: Методика написания теоретической главы (8 час)

1. Определение спектра ключевых проблем в избранной области исследования. Содержание и структура теоретической главы.
2. Принципы изложения теоретического материала.
3. Анализ и синтез теоретического материала.
4. Отражение научной полемики.
5. Авторская позиция в теоретической главе.
6. Подготовка теоретической главы диссертации.
7. Публичное обсуждение главы на магистерском семинаре.
8. Составление отчета по данному этапу работы.

3 семестр (20 часов)

Раздел 2. Представление научного исследования в устной и письменной форме

Занятие 9: Выполнение анализа материала (6 час)

1. Выполнение анализа материала на основе избранного подхода с применением соответствующей методики и инструментального аппарата.
2. Публичное выступление по текущим результатам выполненной работы.
3. Участие в семинарах, научных дискуссиях и конференциях,
4. разработка проектов в рамках грантовой деятельности.

Занятие 10: Написание исследовательской части (6 час)

1. Методика написания исследовательской части.
2. Структура и содержание исследовательской части.
3. Принципы анализа лингвистического материала.

4. Логика изложения результатов лингвистического исследования.
5. Написание исследовательской главы (глав) диссертации.
6. Публичное представление на магистерском семинаре.
7. Подготовка магистрантами итогового отчета о научно-исследовательской работе.

Занятие 11: Заключительный этап исследования (4 час)

1. Оценка полученных результатов, их новизна и значимость.
2. Степень выполнения поставленной цели и задач.
3. Соответствие содержания работы теме исследования.
4. Логика общей структуры научной работы.

Занятие 12: Репетиционная публичная защита диссертации (4 час)

I. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Филология в системе гуманитарного знания» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

II. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

1 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1-4	ПК - 1	Знает		собеседование (УО-1)	Зачет, вопросы 1-4
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
		ПК - 2	Знает		собеседование (УО-1)	

			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	

2 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства			
			текущий контроль			промежуточная аттестация
1	Тема 5-8	ПК – 1-3	Знает		собеседование (УО-1)	Зачет, вопросы 1-10
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
		ПК – 1-4	Знает		собеседование (УО-1)	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	

3 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства			
			текущий контроль			промежуточная аттестация
1	Тема 9-12	ПК – 1-6	Знает		собеседование (УО-1)	Зачет, вопросы 1-5
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

III. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Методология науки: проблема индукции: Монография / С.А. Лебедев. М.: Альфа-М, 2013. 192 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=403166>
2. Попова Т. И. Методология научного исследования в магистратуре РКИ [Электронный ресурс] : учебное пособие / под ред. Т.И. Попова. СПб. : СПбГУ, 2018. 320 с. <http://znaniium.com/catalog/product/1015146>
3. Каменский М.В. Дискурсные маркеры в социокогнитивном освещении [Электронный ресурс] : монография / М.В. Каменский. Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 202 с.
<http://www.iprbookshop.ru/62932.html>
4. Когнитивная стилистика: обработка и декодирование художественного текста : монография / Л.Н. Лунькова. Москва : Русайнс, 2016. 90 с.
<https://www.book.ru/book/920789>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Горбачевский А.А. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А.А. Горбачевский. М.: Флинта: Наука, 2012. 280 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=331825>
2. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. М.: Флинта: Наука, 2011. 280 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320758>
3. Хроленко, А. Т. Теория языка : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. 512 с.
Режим доступа : <http://znaniium.com/bookread.php?book=490449>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ

НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

(доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:
http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:
<http://www.elibrary.ru>
2. Базы данных компании East View Publications URL:
<http://www.ebiblioteka.ru/>
3. Базы данных компании "Интегрум"
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Справочная правовая система КонсультантПлюс
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:
<http://window.edu.ru/>
7. Базы данных ИНИОН. URL: <http://www.inion.ru/>
8. EBSCO PUBLISHING URL: <http://search.epnet.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:
<http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
11. URL: <http://znanium.com>
12. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:
<http://www.iprbookshop.ru/>
13. Информационная система - ЕДИНОЕ ОКНО доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>
14. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>
15. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
16. База данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
17. База данных диссертаций ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) URL: <http://search.proquest.com/>
18. Cambridge University Press. URL: <http://journals.cambridge.org/>
19. Oxford University Press – Журналы. URL:
<http://www.oxfordjournals.org/en/>

а так же в свободном доступе в Интернет:

1. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)) .URL: <http://www.philology.ru>
2. E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL:
<http://e-lingvo.net/>

3. FILOLOGIA.su - Филология и лингвистика URL:

<http://www.filologia.su/lingvistika>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации к освоению дисциплины

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм изучения дисциплины:

- Систематизировать литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленные в них концепции
- Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему,
- Проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

рекомендации по подготовке реферата и эссе

Задание: выбрать тему, подготовить, оформить и сдать реферативное сообщение объемом 5-7 стандартных страниц. При написании пользоваться различными словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.), любыми другими источниками, список которых представить в конце реферата. В тексте реферата сделать ссылки на использованные источники.

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.	Научно-исследовательский семинар: «Актуальные проблемы современного языкознания»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
----	--	--	--

		звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
--	--	---	--

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине Научно-исследовательский семинар: «Актуальные
проблемы современного языкознания»**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

1 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 – 18 недели	Изучение темы: Постановка проблемы исследования Работа с библиографическими источниками Подготовка презентаций по данным направлениям	72 час	УО-1 собеседование ПР, презентации

2 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	19-36 недели	Изучение темы: Методика написания теоретической главы Презентация отдельных частей теоретической главы Презентация теоретической главы в целом	72 час	УО-1 собеседование ПР, презентации

3 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	9-18 недели	Подготовка исследовательской части и презентации по структуре и по отдельным частям исследования	88 час	УО-1 собеседование ПР, презентации

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение следующих тем и выполнение заданий к ним используя рекомендованную литературу. На основе изученного материала студентам предлагается выполнить задания, представленные после тем, устный и письменный анализ проблемных вопросов в виде коллоквиумов, собеседований, презентаций и письменных научных работ.

Методические указания по подготовке заданий по темам

Систематизировать литературные источники, проанализировать и обобщить представленные в них концепции. Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему, проанализировать их, сравнить, дать им оценку. Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

Выполнить письменный анализ проблемных вопросов по теме реферативного сообщения. Обосновать и применить к материалу одну из нескольких предложенных концепций – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов. Аргументировать выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи. При подготовке реферата указывать названия источников, авторов, год издания.

Тема 1: Постановка проблемы исследования. Работа с библиографическими источниками. Подготовка презентаций по данным направлениям (90 час).

1. Определение проблемы исследования, постановка цели и задач НИР.
2. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, выбор темы исследования, обоснование общей проблемы исследования (оценка актуальности, степени новизны).
3. Составление библиографического списка по теме работы.
4. Презентация на магистерском семинаре: представление плана научно-исследовательской работы. Обоснование темы работы. Оценка актуальности, степени новизны, практической значимости. Представление плана работы и основных этапов исследования. Логика построения научной работы.
5. Составление отчета по данному этапу работы.

Задание 1: ознакомиться с публикациями, признаваемыми академическим сообществом в качестве базовых

Задание 2: обосновать общую проблему исследования

Задание 3: определить тему исследования

Задание 4: доказать актуальность выбранной темы

Задание 5: показать степень проработанности проблемы в отечественных и зарубежных исследованиях

Задание 6. Ознакомиться с порядком оформления библиографического списка, внутритекстовых и затекстовых ссылок (по ГОСТ).

Задание 7. Ознакомиться с правилом оформления использованной литературы (APA style).

Задание 8. Выполнить классификацию и краткую характеристику каждого вида источников, указать их доступность, освоенность и репрезентативность.

Задание 9. Подготовить презентацию по теме исследования.

Задание 10. Обсудить сообщения в группе.

Тема 2: Методика написания теоретической главы. Презентация отдельных частей теоретической главы. Презентация теоретической главы в целом (90 час).

1. Аналитический обзор теоретических концепций в избранной области.
2. Обзор отечественных и зарубежных теоретических концепций в области исследования.
3. Основные этапы развития общей проблематики. Определение спектра ключевых проблем в избранной области исследования.
4. Научная полемика в избранной области.
5. Смежные подходы и направления.
6. Современный уровень решения проблемы.
7. Методология исследования
8. Определение и обоснование методологической базы исследования.
9. Интегрированный подход в филологических исследованиях.
10. Междисциплинарность в филологии.
11. Методика написания теоретической главы
 - Содержание и структура теоретической главы.
 - Принципы изложения теоретического материала.
 - Анализ и синтез теоретического материала.
 - Отражение научной полемики.
 - Авторская позиция в теоретической главе.
 - Подготовка теоретической главы диссертации.
 - Публичное обсуждение главы на магистерском семинаре.
 - Составление отчета по данному этапу работы.

Задание 1. Определить теоретические рамки исследования.

Задание 2. Определить и дать обоснование структуры теоретической части работы. Структура (деление на разделы, главы) работы должна соответствовать поставленным задачам исследования.

Задание 3. Систематизировать литературные источники, проанализировать и обобщить представленные в них концепции.

Задание 4. Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему, проанализировать их, сравнить, дать им оценку.

Задание 5. Аргументировать выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи.

Задание 6. Обосновать выбор той или иной концепции, теории, принципов, подходов.

Задание 7. Аргументировать преимущества интегрированного подхода в филологических исследованиях

Задание 8. Подготовить презентацию теоретической части

Тема 3: Подготовка презентации по структуре исследовательской части и по отдельным частям исследования (98 час)

1. Работа с лингвистическим материалом
2. Отбор источников практического материала по теме исследования.
3. Работа с лексикографическими источниками, текстовыми материалами
4. Оценка возможности использования экспериментальных и полевых методик.
5. Методика исследования.
6. Выбор методики исследования в соответствии с методологической базой работы.
7. Обоснование научной парадигмы и понятийно-категориального аппарата исследования.
8. Методика написания исследовательской части. Структура и содержание исследовательской части. Принципы анализа лингвистического материала. Логика изложения результатов лингвистического исследования.
9. Выполнение анализа материала на основе избранного подхода с применением соответствующей методики и инструментального аппарата.
10. Написание исследовательской главы (глав) диссертации.
11. Публичное представление на магистерском семинаре.
12. Публичное выступление по текущим результатам выполненной работы. Участие в семинарах, научных дискуссиях и конференциях.

Задание 1. Определить и охарактеризовать конкретные методы решения поставленных задач, методика и техника проведения эксперимента, обработки результатов и т.п.

Задание 2. Определить категориальный и терминологический аппарат исследования.

Задание 1. Ознакомиться с методами отбора практического материала

Задание 2. Аргументировать выбор метода отбора материала для исследования

Задание 3. Подготовить план работы с лексикографическими источниками, текстовыми источниками.

Задание 4. Обсудить в группе преимущества или недостатки разных методов отбора материала.

Задание 5. Установить различие между терминами объект и предмет исследования. Определить объект и предмет исследования. Например, объектом исследования является лингвистическое явление, знание, порождающие проблемную ситуацию, предмет исследования представляет собой те свойства объекта, которые непосредственно подвергаются изучению. Предмет исследования чаще всего совпадает с определением его темы или очень близок к нему.

Задание 6. Написание исследовательской части. Выполнение анализа материала на основе избранного подхода с применением соответствующей методики и инструментального аппарата.

Задание 7. Составить отчет об апробации результатов исследования, в котором указать, на каких научных конференциях, семинарах, круглых столах докладывались результаты исследований, включенные в выпускную магистерскую работу.

Критерии оценивания выполнения заданий

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы по изучению тем

- Самостоятельная работа оценивается на «зачтено с оценкой отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в области филологии, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений.
- Студент получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала

- Оценка «незачтено» выставляется, если теоретические вопросы остаются нераскрытыми.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы по подготовки рефератов и эссе

Оформить и сдать реферативное сообщение объемом 5-7 стандартных страниц. При написании пользоваться различными словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.), любыми другими источниками, список которых представить в конце реферата. В тексте реферата сделать ссылки на использованные источники.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы (рефераты и эссе).

- Самостоятельная работа оценивается на «зачтено с оценкой отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в области филологии, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений.
- Студент получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала
- Оценка «незачтено» выставляется, если вопросы остаются нераскрытыми.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**Научно-исследовательский семинар: «Актуальные проблемы
современного языкознания»**

**Направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2017**

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Умеет	Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Владеет	навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК - 2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	приемы осуществления квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Умеет	планировать и осуществлять квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Владеет	навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	методы подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций

	Владеет	навыками подготовки и редактирования научных публикаций
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы работы научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	Участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	методы и приемы филологического анализа
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	навыками самостоятельного применения методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения	Знает	Методы и приемы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках

результатов исследований		собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований

Контроль достижений целей курса

1 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства		
				текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Тема 1-4	ПК - 1	Знает		собеседование (УО-1)	Зачет, вопросы 1-4
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
		ПК - 2	Знает		собеседование (УО-1)	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	

2 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства		
				текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Тема 5-8	ПК – 1-3	Знает		собеседование (УО-1)	Зачет, вопросы 1-10
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
		ПК – 1-4	Знает		собеседование (УО-1)	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	

3 СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	
1	Тема 9-12	ПК – 1-6	Знает		собеседование (УО-1)	
			Умеет		реферат (ПР-4)	
			Владеет		эссе (ПР-3),	
					Зачет, вопросы 1-5	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной	знает (пороговый уровень)	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
		анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и

ой и виртуальной коммуникации		потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	задачи и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	знает (пороговый уровень)	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	Сформированные систематические знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.

	владеет (высокий)	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	Владение технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	технологии планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	знает (пороговый уровень)	современные методы и методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	Сформированные систематические знания методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	знания методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	умеет (продвинутый)	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности	Сформированное умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	владеет (высокий)	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения	Владение навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения	использование современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникацион

		информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	ных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	знает (пороговый уровень)	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических

		практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	их и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	знает (пороговый уровень)	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Сформированные систематические знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Успешное и систематическое применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	владеет (высокий)	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и	знает (пороговый уровень)	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а

развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности		научно-исследовательской деятельности	современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК – 7 умением определять актуальность научной	знает (пороговый уровень)	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,	Сформированные систематические знания концепции современной философии	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки,

проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований			науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
	владеет (высокий)	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Владение навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов	определение актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования, реферата, эссе, по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают: - учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); - степень усвоения теоретических знаний; - уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; - результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусмотрен зачет с оценкой

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Аттестация в форме зачета с оценкой проводится в 1-3 семестрах по результатам всех форм отчетности магистранта. Семестровый отчет предоставляется по окончании каждого из этапов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной студентом-магистрантом научно-исследовательской работе.

Семестровые отчеты отражают следующие виды работ:

1. Составление индивидуального плана научно-исследовательской работы, обсуждение плана НИР на магистерском семинаре.
2. Выбор и обоснование темы научно-исследовательской работы, представление темы на кафедре.
3. Написание реферата на тему научно-исследовательской работы.
4. Написание теоретической главы диссертации,
5. Обсуждение текущих результатов научно-исследовательской работы (выступление на семинаре),
6. Подготовка исследовательской главы диссертации,
7. Итоговый отчет о результатах НИР, представление на кафедре.
8. Подготовка Выпускной квалификационной работы.

Структура итогового отчета о результатах НИР

1. Актуальность темы
2. Обзор исследований в данной области
3. Обоснование степени новизны, теоретической и практической значимости работы

4. Описание методологии и методики исследования
5. Изложение результатов НИР
6. Выводы.

Вопросы к зачету

1 семестр

1. Представление плана научно-исследовательской работы
2. Обоснование темы работы.
3. Оценка актуальности, степени новизны, практической значимости. Представление плана работы и основных этапов исследования.
4. Логика построения научной работы.

2 семестр

1. Аналитический обзор теоретических концепций в избранной области.
2. Обзор отечественных и зарубежных теоретических концепций в области исследования.
3. Методология исследования
4. Определение и обоснование методологической базы исследования.
5. Интегрированный подход в филологических исследованиях.
6. Междисциплинарность в филологии.
7. Методика исследования
8. Выбор методики исследования в соответствии с методологической базой работы.
9. Обоснование научной парадигмы и понятийно-категориального аппарата исследования.
10. Определение спектра ключевых проблем в избранной области исследования.

3 семестр

1. Содержание и структура теоретической главы.
2. Принципы изложения теоретического материала.
3. Анализ и синтез теоретического материала.
4. Отражение научной полемики.
5. Авторская позиция в теоретической главе.

Критерии выставления зачета

Ответ оценивается на «зачтено» с оценками «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в области филологии, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.

Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений.

Студент получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении материала

Оценка «незачтено» выставляется, если теоретические вопросы остаются нераскрытыми.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

СОБЕСЕДОВАНИЕ ПО ТЕМАМ

Постановка проблемы исследования

Определение проблемы исследования, постановка цели и задач НИР.

Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, выбор темы исследования, обоснование общей проблемы исследования (оценка актуальности, степени новизны).

Составление библиографического списка по теме работы.

Работа с лингвистическим материалом

Отбор источников практического материала по теме исследования.

Работа с лексикографическими источниками, текстовыми материалами
оценка возможности использования экспериментальных и полевых методик.

Представление плана научно-исследовательской работы

Обоснование темы работы.

Оценка актуальности, степени новизны, практической значимости.

Представление плана работы и основных этапов исследования.

Логика построения научной работы.

Аналитический обзор теоретических концепций в избранной области.

Обзор отечественных и зарубежных теоретических концепций в области исследования.

Методология исследования

Определение и обоснование методологической базы исследования.

Интегрированный подход в филологических исследованиях.

Междисциплинарность в филологии.

Методика исследования

Выбор методики исследования в соответствии с методологической базой работы.

Обоснование научной парадигмы и понятийно-категориального аппарата исследования.

Определение спектра ключевых проблем в избранной области исследования. Содержание и структура теоретической главы.

Принципы изложения теоретического материала.

Анализ и синтез теоретического материала.

Отражение научной полемики.

Авторская позиция в теоретической главе.

Подготовка теоретической главы диссертации.

Публичное обсуждение главы на магистерском семинаре.

Составление отчета по данному этапу работы.

Критерии оценивания собеседования

Ответ оценивается на «зачтено» с оценкой «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в области филологии, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.

Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений.

Студент получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении материала

Оценка «незачтено» выставляется, если теоретические вопросы остаются нераскрытыми.

Темы рефератов и эссе

Аналитический обзор теоретических концепций в избранной области.

Обзор отечественных и зарубежных теоретических концепций в области исследования.

Основные этапы развития общей проблематики исследования

Научная полемика в избранной области.

Смежные подходы и направления.

Современный уровень решения проблемы.

Выполнение анализа материала на основе избранного подхода с применением соответствующей методики и инструментального аппарата.

Критерии оценивания реферата и эссе

Реферат (эссе) оценивается на «Зачтено»

«отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в области филологии, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.

Реферат (эссе) оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений.

Студент получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала

Оценка «незачтено» выставляется, если теоретические вопросы остаются нераскрытыми.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Перевод как диалог языков и культур
(название образовательной программы)

Николаева О.В.

(подпись) (Ф.И.О)

«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой

Лингвистики и межкультурной
коммуникации

(название кафедры)

Ловцевич Г.Н.

(подпись) (Ф.И.О)

«22» июня 2017 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Научно-исследовательская работа

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является подготовить магистранта как к самостоятельной научно-исследовательской работе, основным результатом которой является написание и успешная защита магистерской диссертации, так и к проведению научных исследований в составе творческого коллектива.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы) – сформировать навыки выполнения научно-исследовательской работы и развить умения:

- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;

- выбирать необходимые методы исследования (модифицировать существующие, разрабатывать новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);

- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;

- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (презентаций научно-исследовательской работы, тезисов докладов, научной статьи, магистерской диссертации);

- самостоятельно осуществлять научное исследование, разрабатывать и реализовывать методики, технологии и приемы обучения, анализировать результаты в рамках магистерской программы;

- использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика (Научно-исследовательская работа (НИР)) предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению «Филология», магистерской программе «Перевод как диалог языков и культур» и относится к блоку «Производственная практика» учебного плана подготовки магистрантов.

Логически и содержательно НИР связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах. Кроме того, НИР связана со всеми видами учебной и производственной практики.

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для НИР

1) Знать основные структурные элементы науки, особенности осуществления научно-исследовательской работы в области филологии; методы реализации научно-исследовательской работы в области филологии.

2) Уметь отличать научные проблемы от научно-гуманитарных и мировоззренческих вопросов, ориентироваться в структурных элементах научного метода: теория (идея, принцип) – правила – операции, анализировать наиболее важные теории и парадигмы, осуществлять научно-исследовательскую работу; проводить анализ, делать выводы.

3) Иметь навыки и (или) опыт деятельности: работы с нормативными документами, научной литературой и практическими заданиями, умением анализировать и понимать классические научные тексты, знание двойственной роли (отрицательная и положительная) мировоззрения в науке.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ДВФУ.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится рассредоточено в 1,2,3 семестрах. Научно-исследовательская работа (НИР) рассчитана на 324 часа, 9 зачетных единиц, каждый семестр предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ДВФУ. Практика проводится непрерывно, стационарно.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей

области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
	Владеет	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	Знает: современные методы и методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	Умеет	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности
	Владеет	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области

		языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в	Знает	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,

рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа осуществляется магистрантами на 1, 2, курсах (семестры 1-3) освоения ими образовательной программы магистратуры.

Общий объем НИР составляет 324 часов / 9 з.е.

Распределение НИР по семестрам:

Семестр	Всего (час./з.е.)	Распределенная НИР (час./з.е.)
1	108/3	108/3
2	108/3	108/3
3	108/3	108/3

№	Раздел (этапы) практики	Семестр		Виды работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Семестр	Неделя семестра		
1	утверждение темы научно-исследовательской работы	1	1-18-я	Предоставление библиографического списка, представление результатов на научно-исследовательском семинаре	УО-1 собеседование

				108 часов	
2	составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы и представление развернутого плана научно-исследовательской работы	2	1-18	Предоставление теоретической главы, представление результатов на научно-исследовательском семинаре 108 часов	УО-1 собеседование
3	Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков. логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования	3	1-18	изучение отобранного материала, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования, представление результатов на научно-исследовательском семинаре 108 часов	УО-1 собеседование
	Всего			324	

Формы научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа осуществляется студентами в следующих формах:

- анализ теоретических концепций по проблемам языкознания и литературоведения и формулирование теоретических предпосылок, принципов, положенных в основу НИР;
- формирование операционной системы научно-исследовательских инструментов и категорий;
- отбор оптимальных методов и методик для выполнения собственной научно-исследовательской работы;
- разработка программ научных исследований и организация их выполнения;

- разработка моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- сбор и обработка эмпирического материала научно-квалификационной работы (для работ, содержащих эмпирические исследования);
- выполнение экспериментальной части научного исследования и обработка результатов эксперимента;
- написание научных статей;
- публикация научных статей (в том числе в журналах, включенных в список ВАК; журналах, входящих в международные базы цитирования Scopus, Web of Science и др.);
- подготовка текста НИР;
- участие в научных и научно-практических конференциях;
- участие в конкурсах научных проектов и грантов.

Форма аттестации по итогам НИР (рассредоточенная) в каждом семестре – зачет с оценкой.

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ)

Научно-исследовательская работа планируется в соответствующем разделе учебного плана магистранта. Планирование включает определение темы научно-исследовательской работы, направления ее разработки, проведение теоретического анализа исследований, содержания и ожидаемых результатов НИР по семестрам, представление текста магистерской диссертации.

Планирование научно-исследовательской работы осуществляется магистрантом совместно с научным руководителем. Руководитель НИР предлагает магистранту тему, ставит задачу и контролирует процесс выполнения НИР; он обеспечивает организацию рабочего места, необходимое

оборудование и материалы для проведения НИР, а также информирует магистранта о семинарах и конференциях, конкурсах научных работ, конкурсах грантов разных уровней и системах поощрений, повышающих заинтересованность магистранта в эффективности результатов НИР.

Планирование научно-исследовательской работы включает:

- ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, формулировку темы исследования, определение цели, задач, гипотезы.
- Просмотр каталогов защищенных диссертаций и ознакомление с уже выполненными на кафедре диссертационными исследованиями.
- Ознакомление с новейшими результатами исследований в смежных, пограничных областях науки, имея в виду, что на стыке возможно найти новые и порой неожиданные решения.
- Пересмотр известных научных решений при помощи новых методов, новых теоретических позиций, с привлечением новых существенных фактов, выявленных диссертантом. Выбор темы диссертации по принципу основательного пересмотра уже известных науке теоретических положений с новых позиций, под новым углом зрения.
- Ознакомление с аналитическими обзорами и статьями в специальной периодике, беседы и консультации со специалистами практиками, в процессе которых можно выявить важные вопросы, еще мало изученные в науке.
- Формулировка целей и задач, гипотезы, теоретической и практической значимости, плана диссертации.

Проведение теоретического анализа исследований включает:

1. Составление картотеки источников по теме.
2. Просмотр всех видов источников, содержание которых связано с темой диссертационного исследования.
3. Поэтапное изучение научной литературы:
 - общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
 - беглый просмотр всего содержания;

- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части;
- выписка представляющих интерес материалов;
- критическая оценка записанного, его редактирование.

Представление текста магистерской диссертации (введение, первая глава).

Подготовка черновой рукописи:

- выполнение на стандартных листах бумаги;
- ведение записей только с одной стороны, чтобы можно было делать различные текстовые вставки или выкидки, не переписывая страниц заново;
- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;
- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;
- чтение полученных материалов;
- редактирование записей, получение готового текста;
- консультирование у научного руководителя.

Разработка и проведение инструментария исследования.

1. Разработка программы исследования: определение целей и задач; выбор методов, средств.
2. Возможная корректировка подобранных методик.
3. Установление последовательности применения методик.
4. Консультирование у научного руководителя.
5. Применение методик на практике.
6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.
7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.
8. Представление материалов научному руководителю.

Публикация статьи:

1. Подготовка черновой рукописи статьи:
 - выполнение на стандартных листах бумаги;

- ведение записей только с одной стороны, чтобы можно было делать различные текстовые вставки или выкидки, не переписывая страницу заново;

- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;

- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;

- чтение полученных материалов;

- редактирование записей, получение готового текста;

- консультирование у научного руководителя.

2. Работа над белой рукописью статьи:

- детальная шлифовка текста рукописи, проверка и критическая оценка каждого вывода, таблицы, формулы и пр.;

- дополнительная проверка того, насколько заглавие статьи соответствует содержанию;

- сдача рукописи статьи научному руководителю.

3. Получение рукописи статьи от научного руководителя, исправление в соответствии с замечаниями.

Отчет о научно-исследовательской работе магистранта:

1. Подготовка отчета:

- подбор материала для отчета: всего, что сделано за отчетный период;

- оформление его в виде последовательного, сжатого текста;

- консультирование у научного руководителя;

- прогонка (репетиция) выступления.

2. Выступление на заседании кафедры с подготовленным сообщением: содержательное, выразительное, полное.

3. Ответы на вопросы членов кафедры: обоснованные, аргументированные, глубокие.

Представление текста магистерской диссертации (введение, первая и вторая главы).

1. Подготовка черновой рукописью:

- выполнение на стандартных листах бумаги;

- ведение записей только с одной стороны, чтобы можно было делать различные текстовые вставки или выкидки, не переписывая страницу заново;

- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;

- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;

- чтение полученных материалов;

- редактирование записей, получение готового текста;

- консультирование у научного руководителя.

2. Работа над белой рукописью:

- детальная шлифовка текста рукописи, проверка и критическая оценка каждого вывода, таблицы, формулы и пр.;

- дополнительная проверка того, насколько заглавия, названия глав и параграфов соответствуют содержанию;

- уточнение композиции диссертации;

- проверка убедительности аргументов;

- просмотр диссертации «чужими глазами»;

- сдача рукописи научному руководителю.

Проведение формирующего, разработка и проведение контрольного этапа экспериментальной работы.

1. Разработка программы эксперимента: определение целей и задач; выбор методов, средств.

2. Возможная корректировка подобранных методик.

3. Установление последовательности применения методик.

4. Консультирование у научного руководителя.

5. Применение методик на практике.

6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.

7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.

8. Представление материалов научному руководителю.

Непосредственное руководство научно-исследовательской работой магистранта осуществляется научными руководителями, имеющими ученую степень и (или) ученое звание. Одновременно руководство может осуществляться не более чем пятью студентами-магистрантами. Руководители студентов магистрантов должны преподавать дисциплины, включенные в программу специализированной подготовки магистров.

Тема научно-исследовательской работы утверждается на заседании кафедры Лингвистики и межкультурной коммуникации и кафедры Романо-германской филологии.

Основанием для контроля достижения целей НИР является соответствующий раздел аттестационного листа магистранта, который заполняется в каждом семестре. Итоги НИР, зафиксированные в аттестационном листе, проходят обсуждение на заседании кафедры, являющейся базовой в подготовке студента.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Форма аттестации по итогам НИР (рассредоточенная) в каждом семестре – зачет с оценкой.

После окончания производственной практики (научно-исследовательской работы), в двухнедельный срок студент обязан представить весь комплекс документов своему научному руководителю. По итогам производственной практики (научно-исследовательской работы) выставляется зачет с оценкой.

Магистрант должен представить следующие обязательные виды отчетности:

- Регулярные устные выступления на научно-исследовательском семинаре с результатами выполненных научно-исследовательских работ (1-3 семестры);

- Представление текста магистерской диссертации по мере подготовки, в соответствии с учебным планом и требованиями кафедры (введение, первая и вторая главы, список литературы, Приложения) (1-3 семестры);
- Проверка выполненных исследовательских работ на несанкционированные заимствования (результат не должен превышать допустимых показателей – 25%) (1-3 семестры).

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

1. Космин В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. 2-е изд. М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. 214 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
2. Кожухар В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М. : Дашков и К, 2013. 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
3. Резник С.Д. Как защитить свою диссертацию [Электронный ресурс] : Практическое пособие / С.Д. Резник. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 272 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=406574>

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Волков, Ю.Г. Диссертация: подготовка, защита, оформление [Электронный ресурс] : практическое пособие / Ю.Г. Волков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2009. 176 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=169409>
2. Аникин В.М. Диссертация в зеркале автореферата [Электронный ресурс] : Методическое пособие для аспирантов и соискателей ученой степени естественно-научных специальностей / В.М. Аникин, Д.А. Усанов - 3-е изд.,

перераб. и доп. М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 128 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/bookread.php?book=405567>

3. Резник С.Д. Аспирант вуза: технологии научного творчества и педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Д. Резник. 2-е изд., перераб. М. : ИНФРА-М, 2011. 520 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=207257>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Aversvision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
---	---

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составитель(и) Николаева О.В., профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

(ФИО, должность)

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
протокол от «22» июня 2017г. №9



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике
Научно-исследовательская работа

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Формируемые компетенции

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
	Владеет	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	Знает: современные методы и методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	Умеет	

		осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности
	Владеет	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской	Знает	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной

деятельности		научно-исследовательской деятельности
	Владеет	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	утверждение темы научно-исследовательской работы составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы и представление развернутого плана научно-исследовательской работы Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационны	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Предоставлен ие библиографического списка	УО-1 собеседование
			анализировать		

	х признаков.	Умеет	альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	теоретический главы	собеседование
		Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Знакомство руководителя с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования	УО-1 собеседование
	логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования	знает	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	Представление готовой работы научному руководителю с последующей передачей рецензенту и в аттестационную комиссию на допуск к защите	УО-1 собеседование
	Обсуждение диссертации	умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Презентация результатов исследования	УО-1 собеседование

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	знает (пороговый уровень)	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских

		их и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	их и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	знает (пороговый уровень)	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	Сформированные систематические знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
	владеет (высокий)	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	Владение технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	технологии планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования	знает (пороговый уровень)	современные методы и методики анализа, в том	Сформированные систематические знания методики анализа, в том	знания методики анализа, в том числе в рамках новых научных

научных публикаций		числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	умеет (продвинутый)	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности	Сформированное умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	владеет (высокий)	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	Владение навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	использование современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллектив	знает (пороговый уровень)	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов

ов, проводящ их филологи ческие исследова ния		практических задач, в том числе в междисциплина рных областях	научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательск их и практических задач, в том числе междисциплина рных	генерирования новых идей при решении исследовательск их и практических задач, в том числе междисциплина рных
	умеет (продвинутой)	при решении исследовательск их и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализа ции исходя из наличных ресурсов и ограничений	Сформированно е умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательск их и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проиг рыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательск их и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проиг рыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологическ их проблем, возникающих при решении исследовательск их и практических задач, в том числе в междисциплина рных областях	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологическ их проблем, возникающих при решении исследовательск их и практических задач, в том числе в междисциплина рных областях	применение навыков анализа методологическ их проблем, возникающих при решении исследовательск их и практических задач, в том числе в междисциплина рных областях
ПК - 5 Умение представл ять результат ы собственн ой	знает (пороговый уровень)	Особенности представления результатов собственной научно- исследовательск ой деятельности в устной и	Сформированны е систематические знания концепции современной философии науки, основные	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и

научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям		письменной форме по установленным требованиям	стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Успешное и систематическое применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	владеет (высокий)	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	знает (пороговый уровень)	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных

сти	умеет (продвинутый)	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную	знает (пороговый уровень)	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,	Сформированные систематические знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и

<p>значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований</p>		<p>филологическое исследование, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований</p>	<p>научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.</p>	<p>результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований</p>	<p>Владение навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов</p>	<p>определение актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов</p>

Критерии оценки отчета по практике:

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к научно-исследовательской деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.
- ✓ 85-76 баллов – отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной

литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к научно-исследовательской деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены незначительные ошибки в оформлении работы.

- ✓ 75-61 балл выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный научно-исследовательский анализ; понимает основы научно-исследовательской деятельности, ее целей, задач и прикладной значимости. Привлечены основные источники. Допущены ошибки в оформлении работы.
- ✓ 60-50 баллов – если представленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущены существенные ошибки в оформлении работы.

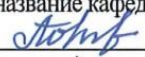


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»
Руководитель ОП
Перевод как диалог языков и культур
(название образовательной программы)


(подпись) Николаева О.В.
(Ф.И.О.)
«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»
Заведующий кафедрой
Лингвистики и межкультурной
коммуникации
(название кафедры)

(подпись) Ловцевич Г.Н.
(Ф.И.О.)
«22» июня 2017 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта
педагогической деятельности**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток
2017

НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

«Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности»

Целями производственной практики являются:

- Закрепление и углубление теоретических знаний, практических умений и навыков, полученных магистрантами при прохождении курсов, предусмотренных учебным планом, во время аудиторных занятий путем непосредственного участия в учебном процессе в ДВФУ.
- Подготовка профессионально компетентных специалистов, способных применять теоретические сведения и уже выработанные педагогические навыки и умения при решении новых учебных и воспитательных задач в разных условиях: на разных курсах языкового и неязыкового вуза, средних специализированных и профессиональных учебных заведениях; владеющих современными технологиями обучения и воспитания в условиях реального учебного процесса.
- Приобщение магистров к социальной среде образовательных учреждений, ознакомление с их особенностями с целью приобретения

социально-личностных компетенций, необходимых для работы в сфере образования.

- Формирование способности самостоятельно моделировать и осуществлять целостный личностно-ориентированный педагогический процесс как единство теоретической и практической деятельности.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ «Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности»

Для достижения поставленных целей реализуются следующие **задачи**:

- приобретение профессиональных личностных качеств будущего преподавателя, отвечающих современным требованиям общества;
- Формирование и развитие у магистров конструктивных, организаторских, коммуникативных и гностических умений и навыков:
 - прогнозирование и планирование учебного процесса, проектирование цели и содержания обучения;
 - установление правильных взаимоотношений магистра - практиканта с обучаемыми, между обучаемыми и со всей группой в процессе учебно - воспитательной работы;
 - организация выполнения намеченного плана и коммуникативно - обучающей деятельности обучаемых в соответствии с запланированной системой работы и с учетом возрастных, психологических и индивидуальных особенностей обучаемых и их уровня владения языком;
 - осуществление творческого исследовательского подхода к педагогической деятельности;
 - формирование у магистрантов навыков наблюдения, изучения, анализа педагогического процесса, использования лучшего опыта научно-педагогической работы в высшей школе;
 - осуществление методического анализа и прогнозирования возможных трудностей усвоения материала учебника и учебных пособий;

- овладение современными технологиями и методиками обучения и использование их в образовательном процессе с учетом его особенностей, задач воспитания, обучения и развития личности;
- разработка дополнительных и тестовых материалов для студентов в помощь преподавателю при ведении практических занятий по иностранному языку;
- формирование самооценки, ответственности за результаты своего труда, привитие магистрантам любви к научно-педагогической деятельности;
- приобретение новых навыков самостоятельной работы магистранта-практиканта.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в процессе освоения следующих дисциплин и видов практик: , «Standard English Литературный английский язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)», «Аннотирование и реферирование (английский язык)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». В результате освоения указанных дисциплин практиканты готовы к решению задач профессиональной деятельности, владеют коммуникативными стратегиями и тактиками, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации. Результаты прохождения практики необходимы магистрантам-практикантам для освоения дисциплин учебного плана и преддипломной практики в течение дальнейшего периода обучения, а также для подготовки ВКР.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности осуществляется в начале 3 семестра непрерывно в течение 6 недель на базе кафедры лингвистики и межкультурной

коммуникации ДВФУ и предназначена для студентов 2 курса, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.01 Филология (профиль *Перевод как диалог языков и культур*). Возможна выездная практика.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести знания, практические навыки, умения, составляющие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	Знает	методы анализа языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
	Умеет	проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;
	Владеет	навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)
ПК-9 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных	Знает	методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую

программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию		квалификацию
	Владеет	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-11 Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-12 Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Знает	Методику педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Владеет	Навыки педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 недель , 9 зачетных единиц, 324 часа.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость часов)			Формы текущего контроля
		324 часа	кол-во час	Сам. работа	
1.	Подготовительный этап (1 неделя)	- установочная конференция	2		запись в индивидуальном плане
		- составление индивидуальных планов работы		4	индивидуальный план работы магистра
		ознакомление с системой работы вуза и кафедры; изучение нормативных материалов, регламентирующих педагогическую деятельность, освоение вопросов организации учебного процесса		2	краткое описание структуры и содержания госстандарта, программы, учебного плана
		изучение учебно-методической документации по дисциплинам учебного плана (ознакомление с правилами составления и оформления учебно-методических материалов, обсуждение подготовленных материалов с руководителем практики и устранение недостатков)		6	календарно-тематический план
		освоение аудиторной педагогической работы (посещение практических занятий с подробной записью хода занятия и с последующим обсуждением с руководителем практики)	12	12	записи хода занятий
		знакомство и изучение группы (определение уровня владения ИЯ студентами, их интересов, культурного уровня развития)	3	3	таблица
		работа с научно-методической литературой по методике, педагогике, психологии (ознакомление с современными методами обучения ИЯ, изучение психологических особенностей студентов группы, в которой будут проводиться практические занятия, психологических основ обучения, воспитания и развития личности студентов различных возрастных групп)		6	список литературы

		изучение методов использования технических средств обучения, новых компьютерных технологий в учебном процессе		4	
2.	Основной этап (2–5 недели)	самостоятельное планирование и проведение практических занятий по учебной дисциплине с последующим их анализом с руководителем практики	24	80	планы-конспекты цикла занятий с их методическим обеспечением (использование современных ТСО) с обоснованием используемых на занятии видов работ
		- освоение аудиторной педагогической работы (посещение практических занятий преподавателей и других практикантов с подробной записью хода занятия и с последующим обсуждением с руководителем практики);	20	20	записи хода занятий с комментариями
		подробный анализ посещенного занятия преподавателя кафедры, участие в мероприятиях кафедры		12	письменный анализ, записи в индивидуальном плане
		выполнение заданий руководителя практики и заведующего кафедрой		10	отзыв в характеристике
		работа со специальной научно-методической литературой		12	список литературы
		посещение консультаций		8	посещаемость, запись в индивидуальном плане
		подготовка анализа учебного пособия/всего пособия, по которому проводилось обучение студентов во время практики		4	анализ
		написание двух аннотаций на прочитанные статьи из профессиональных журналов		6	аннотации
		разработка контрольно-измерительных материалов для проверки уровня сформированности навыков и умений практического владения ИЯ обучаемых		20	тесты, письменные контрольные работы, диктанты и т.д.
3.	Заключительный этап (6 неделя)	подготовка магистрантами итогового отчета о проделанной работе		48	материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики
		Участие в итоговой конференции и презентация отчета на итоговой	5		Презентация в Power Point

		конференции			
		сдача зачета руководителю практики в форме собеседования	1		письменный отчет о практике

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности включает выполнение магистром-практикантом ряда заданий, направленных на формирование требуемых компетенций под руководством руководителя практики. Практика по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности сопровождается консультациями, проводимыми руководителем индивидуально и в группе с обучающимся. Консультации содержательно упорядочены, оговариваются их сроки, а также материалы, предоставляемые на проверку в рамках каждой консультации.

Для успешного прохождения практики студенты должны выполнить последовательно представленные в этапах практики пункты и результаты оформить в печатной форме для последующего включения их в итоговый отчет.

В помощь студентам ниже представлены необходимые материалы для подготовки отчета.

Анализ занятия

В помощь практикантам ниже приводятся схемы анализа занятия по иностранному языку.

Общая схема методического анализа занятия

1. Определите правомерность формулировки целей и занятия, насколько они вписываются в цикл занятий по теме.

2. Установите по последнему упражнению и по ответам студентов, насколько достигнута учебная цель и решены ли соотнесенные с ней задачи.
3. Адекватны ли упражнения поставленной цели и задачам?
4. Какие упражнения использовал преподаватель? Как они соотносятся друг с другом?
5. Как было распределено время на занятии (на главную цель, на развитие видов РД, на время говорения студентов и преподавателя, на задачи занятия)?
6. Определите логику занятия (его целенаправленность, целостность, динамичность, связность), содержательность, воспитательную ценность.
7. Как осуществлял преподаватель индивидуализацию учебного процесса?
8. Владеет ли преподаватель технологией урока? Для этого определите
 - была ли дана четкая установка;
 - использовались ли различные опоры и организационные формы работы; адекватны ли они целям и задачам урока;
 - смог ли преподаватель занять всю группу работой;
 - смог ли оценить работу студентов;
 - проводил ли отдельные виды работы;
 - какие приемы исправления ошибок использовал.
9. Оцените преподавателя как речевого партнера (его умение общаться, говорить адаптивно, выразительно, держать себя, владеть голосом и т.п.).
10. Как осуществлял преподаватель индивидуализацию учебного процесса?
11. Владеет ли учитель технологией урока? Для этого определите
 - была ли дана четкая установка;
 - использовались ли различные опоры и организационные формы работы;
 - адекватны ли они целям и задачам урока;
 - смог ли учитель занять весь класс работой;
 - смог ли оценить работу учащихся;
 - проводил ли отдельные виды работы;

- какие приемы исправления ошибок использовал.

12. Оцените учителя как речевого партнера (его умение общаться, говорить адаптивно, выразительно, держать себя, владеть голосом и т.д.

Недостатки в планировании и реализации плана занятия

1. Группа:

- неверно сформулированная или нереальная цель (задачи) урока;
- неадекватность упражнений цели (задаче);
- неправильное соотношение упражнений (преобладание имитативных упражнений над другими, преобладание подготовительных над речевыми упражнениями и т. д.);
- неверное распределение времени на работу учащихся (управляемую и самостоятельную) и речевые действия учителя;
- грубое нарушение целенаправленности и целостности урока;
- неумение при необходимости по ходу перестроить урок.

2. Группа:

- неверная последовательность упражнений (нарушение динамики урока);
- отсутствие индивидуализации или её неверное использование;
- неверная технология проведения условно-речевых и речевых упражнений;
- отсутствие активизации группы, работа лишь с определенными студентами;
- неверное соотношение практики и теории;
- неиспользование воспитательного и образовательного потенциала урока.

3. Неверная технология общения:

- неадекватное содержанию и цели начало урока;
- установки, сформулированные неречевым образом, нефункционально;
- невыразительность речи, жестов, мимики;
- отсутствие учета собеседника;
- недоброжелательность, нервозность, грубость;
- отсутствие связности урока.

4. Неверная технология:

- использования опор;
- исправления ошибок;
- приемов контроля;
- использования ТСО;
- формулировок домашнего задания;
- использования записи на уроке и т.д.

Аннотация на раздел учебного пособия/ всего пособия, по которому проводилось обучение студентов во время практики.

Аннотация - это краткое изложение статьи, книги, монографии и т.п. В аннотации раскрывается наиболее существенное из всего содержания и разъясняется назначение работы.

План аннотации

1. Библиографическое описание работы.

Необходимо указать полные библиографические данные аннотируемой статьи / книги.

2. Перечисление основных проблем, затронутых в работе.

3. Выводы автора, мнение, оценка.

Аннотация должна быть не менее 5 предложений, выражающих мнение магистранта.

Действия при написании аннотации

Разбейте текст на смысловые части.

Выделите в каждой части основную мысль, обозначьте ее предложением, заимствованным из текста.

Сформулируйте основную мысль своими словами.

Перечислите основные мысли, проблемы, затронутые автором, его выводы, предложения.

Определите значимость работы.

9.ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности: зачет с оценкой

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики

Содержание отчета должно иметь информационно-аналитическую направленность, содержать сведения о конкретно выполненной студентом-магистрантом педагогической работе в период практики. К отчету должны быть приложены материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики. Основанием для получения итоговой оценки являются отчетные документы, презентация и выступление на итоговой конференции с использованием мультимедийного оборудования и информационных технологий.

Структура отчета включает:

- титульный лист;
 - содержание отчета (в соответствии с заданием):
7. Письменный отчёт по педагогической практике, включающий описание рабочего места (краткое описание подразделения ВУЗа) и функциональные обязанности практиканта, наименование учебной дисциплины, избранной магистрантом в качестве педагогической деятельности в ходе педагогической практики (формулировку задач практики, - последовательность прохождения практики, - краткое описание выполненных работ и сроки их осуществления, включая индивидуальное задание).
 8. Итоговый лист.
 9. Перечень и описание видов работ, выполненных в ходе педагогической практики:
 - индивидуальный план работы;
 - календарно-тематический план;
 - планы-конспекты цикла занятий;
 - методический анализ одного посещенного занятия;
 - анализ учебника/учебного пособия;
 - описание УМК по дисциплине;
 - аннотации двух статей;

- анализ внеклассного мероприятия;
- характеристика студентов группы;
- краткое описание структуры и содержания госстандарта, учебного плана, рабочей программы дисциплины;
- список использованной литературы.

10. Изложение магистрантом знаний и навыков, сформированных во время производственной практики.

11. Выводы и предложения магистранта по предмету практики, предложения по совершенствованию учебно-методического комплекса и тестовой базы избранной учебной дисциплины.

12. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

13. Приложения:

- разработанные тесты, письменные контрольные работы, диктанты и т.д.;
- записи посещённых занятий с комментариями.
- сценарий внеклассного мероприятия.

14. Отзыв-характеристика магистранта-практиканта.

Характеристика

Магистрант _____ курса _____ группы магистратуры

Проходил(а) практику по получению профессиональных умений и опыта педагогической деятельности на кафедре _____

За период практики с ___ по ___ 20 _____ г. он(а) показал(а) себя

Проведение учебно-методической работы _____

При проведении занятий практикант (ка) _____ показал (а)

Выполнение заданий руководителя практики _____

Оценка за практику: _____

Руководитель практики _____

Зав. кафедрой _____

" ___ " _____ 20 г.

Титульный лист отчета должен содержать сведения: об обучающемся (Ф.И.О., курс, форма обучения), месте и сроке прохождения практики, Ф.И.О. и должность руководителя практики, подписи.

Отчет обязательно должен содержать не только информацию о выполнении заданий по практике, но и анализ этой информации, выводы и рекомендации, разработанные обучающимся самостоятельно.

В приложения к отчету включают таблицы, схемы, графики, копии документов, не представляющих коммерческую тайну.

Оформление отчета: - шрифт должен быть Times New Roman; - размер шрифта основного текста - 14 пт; 10 - размер шрифта сносок, таблиц, приложений - 12пт; - файл должен быть подготовлен в текстовом редакторе Word, при этом должны быть установлены следующие параметры документа (Файл / Параметры / Поля): верхнее поле - 2,0 см; нижнее поле - 2,0 см; левое поле - 3,0 см; правое поле - 2,0 см; межстрочный интервал (Формат/Абзац) - полуторный; формат страницы (Файл / Параметры страницы / Размер бумаги) - А 4. Страницы текста нумеруются, начиная с титульного листа. Нумерация страниц должна быть арабскими цифрами, сквозной по всему тексту.

Отчет представляется в сброшюрованном виде вместе с другими отчетными документами руководителю практики.

Индивидуальный план работы

"Утверждаю": _____

Руководитель практики

Ф.И.О. _____

" ___ " _____ 20__ г.

Индивидуальный план работы

Магистранта _____ на период с ___ по ___ 20__ г.

Виды деятельности	Срок выполнения	Отметка о выполнении	Примечания

Документы планирования учебного процесса

Название документа	Назначение документа, кем составлен	Срок действия документа	Выписки из документа, структура
Госстандарт ВО			
Учебный план			
Учебные программы			
УМКД дисциплины			
Индивидуальные планы преподавателей			
Другие документы организации учебного процесса			

Сведения о кафедре

Название кафедры _____

Название школы _____

Адрес _____

Телефон кафедры _____

Ф.И.О. заведующего кафедрой _____

Группы, в которых магистрант-практикант проходит практику

Название дисциплины, которую преподает практикант _____

Ф.И.О. _____ руководителя _____ магистерской _____ программы

Характеристика группы

№ п/п	Фамилия, имя студента	Успеваемость по ИЯ	Умение учиться	Интересы, склонности, увлечения	Другие наблюдения

1.					
----	--	--	--	--	--

Запись посещения занятия

Дата	Ф.И.О. преподавателя / практиканта, тема, цель занятия, задачи, оснащение	Ход занятия	Ваши замечания

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

а) Основная литература:

1. Вишняков С. А., Дунаева Л. А. Иноязычная вербальная коммуникация. Преподавание, изучение, освоение в контексте теории средового подхода / С. А. Вишняков, Л. А. Дунаева. Москва : Флинта : Наука, 2017. 167 с. 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838893&theme=FEFU>
2. Матвиенко Л.М. Современные образовательные технологии в преподавании иностранного языка [Электронный ресурс]: презентации и проекты. Учебно-методическое пособие/ Матвиенко Л.М., Сыроева Н.А. Электрон. текстовые данные. Саратов: Вузовское образование, 2017. 57 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59229.html>. ЭБС «IPRbooks» Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-59229&theme=FEFU>
3. Hughes A. Testing for Language Teachers / Arthur Hughes. 2nd ed. Cambridge New York Melbourne : Cambridge University Press, 2012. 251 p. 10 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687775&theme=FEFU>
4. Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей [Электронный ресурс]. СПб : Издательство СПбГЭУ, 2014. 150 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535260>

5. Мендельсон В.А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку [Электронный ресурс] : монография / В.А. Мендельсон, М.Р. Зиганшина. Электрон. текстовые данные. Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. 100 с.

<http://www.iprbookshop.ru/62488.html>

б) Дополнительная литература:

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2013. 304 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

2. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Михеева Н.Ф. Электрон. текстовые данные. М.: Российский университет дружбы народов, 2010. 76 с.

<http://www.iprbookshop.ru/11443.html>.

3. Рубина Н.С. Интерпретация художественного текста. Иноязычные коммуникативные и лингводидактические компетенции и оценка [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.С. Рубина. Электрон. текстовые данные. Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2012. 162 с.

<http://www.iprbookshop.ru/32041.html>

в) учебно-методическое и информационное обеспечение:

1. Kavaliauskiene G. Three Activities to Promote Learner's Autonomy: [Электронный ресурс]/ G. Kavaliauskiene. Режим доступа:

<http://iteslj.org/Techniques/Kavaliauskiene-Autonomy/>

2. Kinoshita C. Integrating Language Learning Strategy Instruction into ESL/EFL Lessons: [Электронный ресурс]/ С. Kinoshita. Режим доступа: <http://iteslj.org/Techniques/Kinoshita-Strategy.html>

3. Thanasoulas D. Learner Autonomy: [Электронный ресурс]/ D. Thanasoulas. Режим доступа: <http://iteslj.org/Articles/Thanasoulas-Autonomy.html>.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
--	--

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составитель(и) Маевская Т.В., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от «22» июня 2017 г. г. № 9



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по производственной практике
Практика по получению профессиональных умений и опыта
педагогической деятельности**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

В результате прохождения данной производственной практики у магистров-практикантов формируются профессиональные компетенции: ПК- 8, ПК- 9, ПК- 10, ПК- 11.

ПК-8

Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)

Показателями сформированности ПК-8 являются умения:

- * проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;
- * умение адаптировать оригинальные тексты для студентов различных уровней владения языком, учитывая их индивидуальные, психологические и возрастные особенности;
- * способность анализировать и интерпретировать оригинальные тексты различных стилей, раскрывать их идейное содержание и композиционные особенности произведения, его художественные достоинства, выразительные средства и индивидуальные особенности стиля автора.

Параметрами оценивания являются указанные навыки и умения.

Критерии оценивания:

«отлично» - практикант обоснованность выбор текстового материала, соответствие тематики/проблематики/жанра отобранного для занятия текста этапу обучения, уровню владения ИЯ обучаемыми; умеет творчески применять полученные филологические знания в процессе профессиональной деятельности.

«хорошо» - практикант способен интерпретировать сложные языковые явления на родном и иностранном языках, обобщать результаты интерпретационного анализа текста.

«удовлетворительно» - имеет необходимые знания о структуре родного и иностранного языков, может сравнивать различные явления в двух языках, но испытывает затруднения в организации работы по интерпретации текста.

«неудовлетворительно» - не может самостоятельно отобрать текст для занятия, применить филологические знания для организации работы с ним.

Умения и навыки ПК-8 формируются на всех этапах практики. На *подготовительном этапе* практиканты знакомятся с требованиями рабочей программы дисциплины к уровню владения ИЯ обучаемыми, языковому и речевому материалу и представляют результаты в письменном виде в отчете; анализируют систему упражнений учебника/учебного пособия, направленных на интерпретацию текста, анализ учебника прилагается к отчету; посещают занятия преподавателей кафедры и наблюдают за организацией работы с текстом, анализируют упражнения и тексты, опираясь на методическую, общепилологическую, лингвострановедческую подготовку. Записи хода занятий с комментариями представляются в отчете.

На *основном этапе* практиканты продумывают организацию работы с текстом, подбирают упражнения, направленные на его интерпретацию, подбирают дополнительные тексты, учитывая критерии отбора текстов. Тексты и упражнения к ним прилагаются к отчету.

На *заключительном этапе* практиканты представляют планы конспекты занятий, в которых отражена работа по интерпретации текста и дающие возможность руководителю практики оценить умения и навыки ПК-8.

ПК-9.

Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

Навыки и умения данной компетенции формируются на протяжении всей практики. На *подготовительном этапе* магистры изучают методическую

литературу об организации и планировании учебного процесса и отдельного занятия, наблюдают на занятиях преподавателей методику обучения ИЯ и организацию проведения занятия. Свои наблюдения и результаты изучения учебно-методической литературы отражают в записях хода занятий, в календарно-тематическом плане, списке литературы.

На основном этапе магистры учатся самостоятельно планировать практические занятия и внеклассное мероприятие по ИЯ. Планы-конспекты своих занятий и сценарий внеклассного мероприятия представляются в отчете.

Показателями сформированности данной компетенции являются умения:

- самостоятельно проектировать, реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности;
- организовывать выполнение намеченного плана с учетом индивидуальных особенностей студентов, рациональным сочетанием организационных форм работы, использованием ТСО, организацией самостоятельной работы студентов;
- анализировать современные методы преподавания иностранных языков с целью использования результатов исследований в учебном процессе

Параметрами оценивания являются указанные умения.

Критерии оценивания:

«отлично» - практикант умеет составлять календарно-тематический план на период практики, правильно определять цели и задачи практического занятия по ИЯ, соблюдать логику урока, использовать ТСО, организовывать работу с языковым материалом.

«хорошо» - практикант умеет составлять календарно-тематический план на период практики, определять цели и задачи практического занятия по ИЯ, использовать ТСО, организовывать работу с языковым материалом, однако испытывает затруднения в подборе адекватных цели занятия упражнений.

«удовлетворительно» - практикант не может самостоятельно составить календарно-тематический план на период практики, спланировать практическое

занятие по ИЯ, использует ТСО, проводит работу с языковым материалом, сочетая разные организационные формы.

«неудовлетворительно» - практикант не способен спланировать учебный процесс, неверно формулирует цели и задачи занятия, не может организовать намеченный план.

ПК-10

Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

Показателями компетенции являются умения:

- анализировать и оценивать языковой материал учебников и учебных пособий с целью выявления его методической ценности и прогнозировать возможные трудности его усвоения обучаемыми;
- критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
- отбирать содержание учебного материала и осуществлять его конструкцию в единицы обучения (в речевые образцы, ситуации общения, тексты и т. д.);
- проектировать, подбирать и создавать учебно-материальную базу, использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
- разрабатывать дополнительные и тестовые материалы для студентов в помощь преподавателю при ведении практических занятий по ИЯ;

Параметрами оценивания являются умения данной компетенции.

Критерии оценивания:

«отлично» - практикант умеет провести критический и конструктивный (само)анализ занятий, способен анализировать и оценивать языковой материал учебников и учебных пособий, отбирать содержание учебного материала, разрабатывать дополнительные и тестовые материалы с учетом возрастных и иных особенностей обучаемых.

«хорошо» - практикант умеет методически грамотно анализировать собственные уроки и уроки преподавателей и других практикантов, анализировать и оценивать языковой материал учебников и учебных пособий, отбирать содержание учебного материала, имеет представление о критериях отбора учебного материала, разработке тестовых материалов.

«удовлетворительно» - практикант знает основные параметры анализа урока, испытывает затруднения в самостоятельном анализе и оценивании языкового материала учебников и учебных пособий, отборе содержания учебного материала, разработке тестовых материалов.

«неудовлетворительно» - практикант не смог проанализировать и оценить учебный материал, подготовить самостоятельно дополнительные и тестовые материалы.

Для оценивания компетенции магистры представляют в отчете анализ системы упражнений учебника/учебного пособия или учебных материалов, используемых в учебном процессе; дополнительный и раздаточный материал, разработанные контрольные работы, тесты, диктанты.

ПК-11

Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками

Показателями компетенции являются умения:

- систематизировать практический материал собственной работы;
- структурировать учебно-методический материал;
- излагать материал грамотно, четко, лаконично.

Параметром оценивания является отчет по практике. Критерием оценивания является оценка/балл.

«отлично» - отчет структурирован правильно, оформлен грамотно, содержит все описания выполненных видов работ.

«хорошо» - отчет структурирован правильно, содержит все описания выполненных видов работ, имеются некоторые замечания по оформлению планов-конспектов цикла практических занятий по ИЯ.

«удовлетворительно» - отчет структурирован правильно, есть замечания по оформлению, содержит не все описания выполненных видов работ.

«неудовлетворительно» - отчет не представлен по окончании практики.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	Знает	методы анализа языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
	Умеет	проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;
	Владеет	навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)
ПК-9 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Знает	методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Владеет	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для

		лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-11 Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-12 Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Знает	Методику педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Владеет	Навыки педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/п	Контролируемые разделы	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежточная аттестация
1	<i>Организация</i>	ПК- 9	Знает	методы разработки	УО-1	отчет

<p><i>практики.</i> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики.</p>			учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Собеседование	
		Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	методами анализа языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
<p>Производственный этап самостоятельное планирование и проведение практических занятий по учебной дисциплине с последующим их анализом с руководителем практики освоение</p>	ПК-8,	Знает	Методы лингвистического анализа художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;	УО-1 Собеседование	отчет

аудиторной педагогической работы (посещение практических занятий преподавателей и других практикантов с подробной записью хода занятия и с последующим обсуждением с руководителем практики); подробный анализ посещенного занятия преподавателя кафедры, участие в мероприятиях кафедры		Умеет	Планировать образовательный процесс по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
выполнение заданий руководителя практики и заведующего кафедрой работа специальной научно-методической литературой посещение консультаций	ПК-10,	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	УО-1 Собеседование	отчет
		Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебных материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебных материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
подготовка анализа учебного пособия/всего	ПК-11,12	Знает	Методику организации научно-исследовательской,	ПР-11 Разноуровневые	отчет

пособия, по которому проводилось обучение студентов во время практики написание двух аннотаций на прочитанные статьи из профессиональных журналов разработка контрольно-измерительных материалов для проверки уровня сформированности навыков и умений практического владения ИЯ обучаемых			проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	задачи и задания	
		Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
разработка контрольно-измерительных материалов для проверки уровня сформированности навыков и умений практического владения ИЯ	ПК-8-11	Знает	Методику педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	УО-1 Собеседование	отчет
		Умеет	Осуществлять педагогическую поддержку	ПР-11 Разноуровневые	отчет, конференция

обучаемых			профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	задачи и задания	
		Владеет	Навыки педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
Аналитический этап. Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику		Знает	виды международных форумов и переговоров и роль переводчика в них, виды протокола	УО-1 Собеседование	отчет
		Умеет	соблюдать нормы профессионального этикета при работе на международных форумах и переговорах	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	навыками переключения с языка на язык при устном переводе, а также использования переводческой скорописи и техник запоминания звучащего текста; навыками применения экстралингвистических знаний в области современной лингвистики и публицистики, современной научно-популярной, научно-технической и художественной литературы на иностранном языке, мировой кинематографии, рекламно-туристического и делового дискурса, а также лингвокультурных знаний, отражающих ментальность, духовность, национальную специфику, ценностные представления, нормы и правила, действующие в культуре изучаемого иностранного языка, для сохранения полноты	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция

				содержания и коммуникативного эффекта текста		
--	--	--	--	--	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8 Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	Знает	методы анализа языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний	может / не может обоснованность выбор текстового материала, соответствие тематики/проблематик и/жанра отобранного для занятия текста этапу обучения, уровню владения ИЯ обучаемыми	Сформированное знание принципов адаптации оригинальных текстов для студентов различных уровней владения языком, учитывая их индивидуальные, психологические и возрастные автора.
	Умеет	проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;	умеет творчески применять полученные филологические знания в процессе профессиональной деятельности.	Умение проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;
	Владеет	навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	методикой планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий	Сформированные навыки реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий

<p>ПК-9 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации и учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Знает</p>	<p>методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>современные методы и принципы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин</p>	<p>Сформированные знания форм и способов методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>
	<p>Умеет</p>	<p>разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Умение самостоятельно проектировать, реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности;</p>	<p>практикант умеет составлять календарно-тематический план на период практики, правильно определять цели и задачи практического занятия по ИЯ, соблюдать логику урока, использовать ТСО, организовывать работу с языковым материалом.</p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>навыки разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин</p>	<p>Сформированные навыки разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>

		квалификацию		
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знание определений основных понятий предметной области исследования; принципы рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	умение представлять результаты рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-11 Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам	Знает	Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со	Технологии организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со	Способен к организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками

бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Умеет	школьниками участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	школьниками умение осуществлять организацию научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Способен участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Владение навыком организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Участвует в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-12 Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Знает	направления и методологические подходы педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Знание определений основных принципов педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Способен к педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	Оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Использовать современные технологии для педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО задач	Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Владеет	навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Владение стратегиями педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Способен оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)


ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Перевод как диалог языков и культур

(название образовательной программы)

 Николаева О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

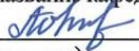
«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой

Лингвистики и межкультурной

коммуникации

(название кафедры)

 Ловцевич Г.Н.
(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и
организационно-управленческой деятельности**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток
2017

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Целью практики по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности является подготовка компетентных специалистов, готовых к организационно-управленческой и проектно-инновационной деятельности в филологической сфере, способных создавать, редактировать, реферировать и систематизировать тексты официально-делового и публицистического стилей в разных сферах коммуникации и адекватно использовать их при решении профессиональных задач.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Для достижения поставленной цели реализуются следующие **задачи**:

- формирование у магистрантов навыков организационно-управленческой и проектно-инновационной деятельности в филологической сфере;
- освоение проектных форм работы в сфере филологии;
- знакомство с плановой и проектной документацией в области филологической деятельности;

- знакомство и опыт участия в проектировании организации производства, сложных коммуникативных форм, образовательного процесса или просветительской деятельности в области филологии;
- опыт командной работы в решении практических филологических задач.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ «ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОЕКТНОЙ И ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности» разработана для студентов 2 курса по направлению магистратуры 45.04.01 «Филология» (профиль «Перевод как диалог языков и культур»). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Дисциплина реализуется на 2 курсе во 3 семестре. Дисциплина входит в цикл «Практики в том числе научно-исследовательская работа» (Б2), производственная практика (П)».

Логически и содержательно «Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности» связана с изучаемыми дисциплинами: «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Филологические основы перевода», «Методика преподавания иностранного языка в высшей школе» и др. Кроме того, данная практика связана с НИР и всеми видами учебной и производственной практики.

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента:

1) Знать основные структурные элементы науки, особенности осуществления научно-исследовательской работы в области филологии; методы реализации научно-исследовательской работы в области филологии.

2) Уметь отличать научные проблемы от научно-гуманитарных и мировоззренческих вопросов, ориентироваться в структурных элементах научного метода: теория (идея, принцип) – правила – операции, анализировать

наиболее важные теории и парадигмы, осуществлять научно-исследовательскую работу; проводить анализ, делать выводы.

3) Иметь навыки и (или) опыт деятельности: работы с нормативными документами, научной литературой и практическими заданиями, умением анализировать и понимать классические научные тексты, знание двойственной роли (отрицательная и положительная) мировоззрения в науке.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОЕКТНОЙ И ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Производственная практика «Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности» проводится на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ДВФУ.

Производственная практика «Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности» проводится концентрированно в 3 семестре, рассчитана на 108 часов, 3 зачетные единицы, предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой. Возможна стационарная и выездная практика.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ «ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОЕКТНОЙ И ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда

ПК-18 Способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы

ПК-19 Способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие знания, умения и навыки

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	основы комплексного информационного воздействия при проведении организационного мероприятия
	Умеет	ориентироваться в организационной структуре и нормативно-правовой документации высшего профессионального учебного заведения
	Владеет	навыками комплексного информационного воздействия и руководства при проведении организационного мероприятия
ПК-18 Способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Знает	принципы организации и проведения учебных мероприятий использовать современные технологии в процессе образовательной деятельности
	Умеет	строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений
	Владеет	самостоятельно проектировать, реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности;
ПК-19 Способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения	Знает	принципы организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами
	Умеет	организовать научно-исследовательскую и проектную работу и управлять ею
	Владеет	культурой речи, общения, а также методами

научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы		самоорганизации и совершенствования личности преподавателя высшей школы
--	--	---

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ «ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОЕКТНОЙ И ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Продолжительность организационно-управленческой практики составляет 2 недели. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения, и предполагает следующие виды деятельности:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (часов)		Формы текущего контроля	
		108 часов	кол-во час		Са м.р абот а
1.	Подготовительный этап (1-ая неделя)	<input type="checkbox"/> знакомство с целью и задачами практики и получение необходимых для ознакомления материалов; <input type="checkbox"/> изучение проектной или плановой документации (образовательных стандартов, положений о проведении научных мероприятий); <input type="checkbox"/> знакомство с общей ситуацией в подразделении, связанной с избранной областью практической филологической деятельности, с регламентирующей документацией, изучение плана работы структурного подразделения / учреждения; <input type="checkbox"/> выдвижение проектных предложений; <input type="checkbox"/> знакомство с куратором от	20	20	составление индивидуальных планов работы на период практики; создание и оформление текста проекта, плана работы или программы мероприятия;

		учреждения, инструктаж по технике безопасности, получение разрешительных документов, консультация с руководителем практики и формулирование темы разработки, семинара / конференции; □ составление индивидуальных планов работы на период практики;			
2.	Основной этап (1-2-ая неделя)	формирование состава рабочей группы; распределение обязанностей в проектной или рабочей группе; работа по созданию проектных и плановых документов, подготовка материалов к проекту или плану; участие в работе группы; создание и оформление текста проекта, плана работы или программы мероприятия; создание пакета документов: проекта или плана, списка участников с распределением и конкретизацией обязанностей в проекте, календарного плана работ, сметы и заявок на недостающие ресурсы.	68	68	создание и оформление текста проекта, плана работы или программы мероприятия; планы-конспекты с обоснованием используемых видов работ
3.	Заключительный этап (2-ая неделя)	подготовка магистрантами итогового отчета о проделанной работе. Содержание отчета должно иметь информационно-аналитическую направленность. Отчет сопровождается необходимыми документами (см. Приложения). Участие в итоговой конференции и презентация отчета на итоговой конференции	20	20	отчетные документы и сдача зачета в форме собеседования; материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики Презентация в Power Point

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и организационно-управленческой деятельности» включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по практике

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Первый (подготовительный) этап	ПК-17	знает	основы комплексного информационного воздействия при проведении организационного мероприятия	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			умеет	ориентироваться в организационной структуре и нормативно-правовой документации высшего профессионального учебного заведения	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)
			владеет	навыками комплексного информационного воздействия и руководства при проведении организационного мероприятия	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)
2	Основной этап практики	ПК- 18	знает	принципы организации и проведения учебных мероприятий использовать современные технологии в процессе образовательной деятельности	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			умеет	строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)
			владеет	самостоятельно проектировать,	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)

				реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности;		
3	Заключительный (аналитический) этап практики	ПК- 19	знает	принципы организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			умеет	организовать научно-исследовательскую работу и управлять ею	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)
			владеет	культурой речи, общения, а также методами самоорганизации и совершенствования личности преподавателя высшей школы	ПР-11 (отчет)	ПР-11 (отчет)

Самостоятельная работа предполагает следующие виды деятельности:

- организация и проведение семинаров, научных дискуссий и конференций,
- организация процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;
- проектирование, конструирование, моделирование структуры и содержания образовательного процесса в области филологии: разработка образовательных программ, учебных планов, программ учебных курсов (дисциплин) и их методического обеспечения, включая учебные пособия инновационного типа и дидактический инструментарий;
- разработка проектов, связанных с профильным гуманитарным образованием и в средней и высшей школе;
- разработка проектов, связанных с профориентационной деятельностью в средней школе;
- разработка проектов в области распространения филологических знаний: создание проектов по мониторингу уровня речевой культуры в регионе,

поддержание речевой культуры, проектирование филологических лекториев, праздников, фестивалей, торжественных мероприятий, посвященных знаменательным датам;

- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;
- разработка филологических проектов в рамках грантовой деятельности.

Организационно-управленческая и проектно-инновационная деятельность предполагает новую роль для филолога – роль человека, управляющего учебным, образовательным, производственным, инновационным и культурно-просветительским процессом в филологической деятельности.

Управление предполагает несколько этапов, которые повторяются циклически в ходе деятельности управления. Организационно-управленческая практика предполагает выполнение даже не одного цикла, а нескольких этапов в этом цикле:

- проектно-аналитический: определение проблемы, сбор и анализ информации, общая постановка задачи, проектирование;
- организационный: определение круга исполнителей, распределение ответственности и постановка задач исполнителям;
- управляющий: контроль за исполнением.

В задачи практики входит отработка двух первых этапов управления: проектного и организационного. При этом практика не предполагает обязательной руководящей роли для магистранта. Допускается выполнение инициативных проектов, но возможно также участие в работе готовых или назначенных коллективах разработчиков в роли исполнителя.

Организационно-управленческая практика делится на 3 этапа:

подготовительный этап (20 часов):

- ✓ конференция, на которой магистранты знакомятся с целью и задачами практики и получают необходимые для ознакомления материалы;

- ✓ изучение проектной или плановой документации (образовательных стандартов, положений о проведении научных мероприятий);
- ✓ изучение плана работы структурного подразделения / учреждения;
- ✓ выдвижение проектных предложений;
- ✓ консультация с руководителем практики и формулирование темы разработки, семинара / конференции;
- ✓ формирование состава рабочей группы;
- ✓ распределение обязанностей в проектной или рабочей группе;
- ✓ подготовка материалов к проекту или плану;
- ✓ создание и оформление текста проекта, плана работы или программы мероприятия;
- ✓ составление индивидуальных планов работы на период практики;
- ✓ оформление работы в учреждении/подразделении, знакомство с куратором от учреждения, инструктаж по технике безопасности, получение разрешительных документов и т.д.

Основной (содержательный) этап (68 часов):

На первой стадии содержательного этапа практики происходит знакомство с общей ситуацией на предприятии / в подразделении, связанной с избранной областью практической филологической деятельности, с регламентирующей документацией, которой магистрант должен руководствоваться в своей деятельности в процессе практики.

Необходимая для осуществления практики регламентирующая документация может быть получена во взаимодействии с управляющими органами и ответственными лицами учреждения или подразделения, в соответствующих структурных подразделениях и на официальных сайтах организации. Это учредительные документы, учебные планы и календарные и тематические планы кампаний и мероприятий, конкурсная документация для разработчиков и т.п.

На второй стадии содержательного этапа предполагается непосредственные действия по проектированию / планированию / организации мероприятия. На

этом этапе предполагается участие в работе группы, использование творческого потенциала, работа по созданию проектных и плановых документов. На этом этапе необходимо ознакомиться с шаблонами проектных и плановых документов, принятыми в данном учреждении / подразделении, и рекомендациями по их заполнению, определить состав и порядок необходимых для реализации проекта или производственной задачи действий, прописать их содержание, необходимые информационные, материальные и человеческие ресурсы.

Третья стадия содержательного этапа предполагает оформление проекта или плана, то есть создание пакета документов: проекта или плана, списка участников с распределением и конкретизацией обязанностей в проекте, календарного плана работ, сметы и заявок на недостающие ресурсы. На этом этапе желательно получить от руководства учреждения / подразделения образцы документов.

Заключительный (аналитический) этап (20 часов):

Подготовка магистрантами итогового отчета о проделанной работе. Содержание отчета должно иметь информационно-аналитическую направленность. Отчет сопровождается необходимыми документами (см. Приложения). Основанием для получения итоговой оценки являются отчетные документы и сдача зачета в форме собеседования.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Форма отчетности – зачет с оценкой.

Итоговая аттестация за практику проводится руководителем практики по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. По окончании практики предоставляется отчет. Отчет – это аналитическая работа, главная цель которой – развитие умения практически осмыслить свою проектную и организационно-управленческую деятельность. Качество отчета влияет на общую оценку за практику. В отчете приводятся общие данные о практике: сроки прохождения

практики, место практики, содержание мероприятий, проведенных по специальности. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной студентом-магистрантом работе в период практики.

Для получения зачёта магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Зачёт складывается из следующих показателей:

- умение магистрантом планировать свою деятельность: прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы в процессе, использовать разнообразные формы и методы в организации работы, владение аудиторией;
- повышение своего профессионального уровня: поиск и обобщение информации, эффективных методик и технологий организационной деятельности;
- отношение к практике, выполнению поручений руководителя и заведующего кафедрой.

Формы отчётности по практике

1. Итоговый лист.
2. Индивидуальный план работы.
3. Список использованной литературы.
4. Письменный отчёт по практике.
5. Характеристика магистранта-практиканта из организации.

Структура отчета о прохождении практики

15. Краткое описание подразделения ВУЗа/учреждения, в котором проводилась практика.
16. Перечень и описание видов работ, выполненных в ходе практики.
17. Изложение магистрантом знаний и навыков, сформированных общекультурных и профессиональных компетенций.
18. Выводы и предложения магистранта по предмету практики.

Содержание и виды отчётности деятельности магистранта

Виды и содержание работ	Отчетная документация
Ознакомление с системой управления ВУЗом, структурой и функциями кафедр.	Запись в индивидуальном плане.
Работа со специальной научно-методической литературой.	Список изученной литературы со всеми выходными данными.
Подготовка аннотации на издание, использованное при подготовке проектного мероприятия	Аннотация
Участие в организации проектного (профориентационного) мероприятия в школе г. Владивостока	Текст проекта, плана работы или программы мероприятия Список участников с распределением обязанностей по проекту Отзыв в характеристике.
Участие в организации проектного мероприятия в учреждении культуры г. Владивостока (библиотеке, музее и т.д.)	Текст проекта, плана работы или программы мероприятия, список участников с распределением обязанностей по проекту Справка из структурного подразделения или организации. Заключение организации в характеристике.

Руководство организационно-правленческой практикой

1. Общее руководство и контроль за прохождением практики осуществляет руководитель практики.
2. Непосредственное руководство и контроль за выполнением плана практики студента осуществляет руководитель на кафедре.
3. Руководитель практики:
 - согласовывает программу практики и календарные сроки ее проведения с руководителем программы подготовки магистров;
 - проводит необходимые организационные мероприятия по выполнению программы практики;
 - осуществляет постановку задач по самостоятельной работе магистрантов в период практики, оказывает консультационную помощь;
 - проводит установочную и итоговую конференции;
 - организует защиту отчетов магистрантов по практике на кафедре.
4. Руководитель практики магистрантов от предприятия:

- подбирает опытных специалистов в качестве руководителей практики магистрантов;
 - совместно с руководителем практики от университета организует и контролирует организацию практики магистрантов;
 - контролирует соблюдение практикантами производственной дисциплины;
 - осуществляет учет работы магистров-практикантов;
5. Отзыв руководителя практики от предприятия должен отражать следующие моменты:
- характеристика магистранта, как специалиста, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций; способность к организаторской и управленческой деятельности, к творческому мышлению, инициативность и дисциплинированность;
 - направления дальнейшего совершенствования, недостатки и пробелы в подготовке магистранта;
 - оценку выполнения магистрантом программы практики в баллах.

10 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Блинов А. О. Управленческое консультирование [Электронный ресурс]: Учебник для магистров / А. О. Блинов, В. А. Дресвянников. М., 2013. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=415014>
2. Организационная психология: Учебник / Под общ. ред. А.Б. Леоновой. М., 2013. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=359186>
3. Соколова М.М. Управленческое консультирование: Учебное пособие. М., 2013. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=407715>

дополнительная литература:

1. Документирование управленческой деятельности. Учебно-методические материалы/ сост. А.А. Новиков. М., 2008.
<http://window.edu.ru/resource/104/70104/files/dud.pdf>
4. Мальцева Т. В. Профессиональное психологическое консультирование: учеб. пособие. М. 2012.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=390199>
2. Цыцарова Т. Е. Управленческое консультирование: текст лекций Ульяновск: УлГТУ, 2009.
<http://window.edu.ru/resource/128/65128/files/53.pdf>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avergvision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
--	---

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составитель(и) Бутенина Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

(ФИО, должность)

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 9 от «22 июня 2017г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике
Практика по получению профессиональных умений и опыта проектной и
организационно-управленческой деятельности

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

Показатели и критерии оценивания компетенций

Оценивается сформированность следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	особенности организационной структуры и нормативно-правовой документации при организации профессиональной деятельности
	Умеет	обеспечивать безопасные условия труда, строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений
	Владеет	принципами организации и проведения учебных мероприятий, принципами использования современных технологий в процессе образовательной деятельности
ПК-18 Способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Знает	Принципы соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности
	Умеет	соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы
	Владеет	Навыками соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы
ПК-19 Способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Знает	Принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований
	Умеет	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований
	Владеет	Навыком рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/п	Контролируемые разделы	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	<p><i>Организация практики.</i> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации.</p>	ПК-17	Знает	особенности организационной структуры и нормативно-правовой документации при организации профессиональной деятельности	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	обеспечивать безопасные условия труда, строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	принципами организации и проведения учебных мероприятий, принципами использования современных технологий в процессе образовательной деятельности	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
	<p><i>Проектный и организационно-управленческий этап</i> Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики. Ознакомление с системой управления ВУЗом, структурой и функциями кафедр.</p>	ПК-18-	Знает	Принципы соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности	УО-1 Собеседование	отчет
			Умеет	соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
			Владеет	Навыками соблюдения требований экологической и информационной	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
<p><i>Аналитический этап</i> Работа со специальной</p>						

<p>научно-методической литературой. Подготовка аннотации на издание, использованное при подготовке проектного мероприятия</p> <p>Участие в организации проектного (профориентационного) мероприятия в школе г. Владивостока</p> <p>Участие в организации проектного мероприятия в учреждении культуры г. Владивостока (библиотеке, музее и т.д.)</p>			безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы		
	ПК-19	Знает	Принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований	УО-1 Собеседование	отчет
		Умеет	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция
		Владеет	Навыком рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	ПР-11 Разноуровневые задачи и задания	отчет, конференция

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	особенности организационной структуры и нормативно-правовой документации при организации профессиональной деятельности	Знания организационной структуры и нормативно-правовой документации организации профессиональной деятельности	Сформированные знания принципов организации профессионального коллектива, основы безопасного труда
	Умеет	обеспечивать безопасные условия труда, строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений	Умение осуществлять контроль за соблюдением безопасных условий труда, поддержкой взаимоотношений в профессиональном коллективе	комплексное руководство при проведении организационного мероприятия
	Владет	принципами организации и проведения учебных мероприятий, принципами использования современных технологий в процессе образовательной деятельности	Навыками организации и мероприятий, в процессе профессиональной образовательной деятельности	Сформированный навык организации и работы профессионального коллектива
ПК-18 Способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности и в соответствии с профилем магистерской программы	Знает	Принципы соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности	Демонстрация знаний экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности	сформированные знания основ экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности
	Умеет	соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением экологической и информационной безопасности	Оценивает соблюдение экологической и информационной безопасности в профессиональной деятельности

	Владеет	Навыками соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Навык профессиональную деятельность с соблюдением экологической и информационной безопасности	Сформированный навык соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы
ПК-19 Способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Знает	Принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований	Инструменты рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований	Методы и принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований
	Умеет	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований	осуществлять образовательную деятельность и выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с требованиями рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований
	Владеет	Навыком рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и	способность рационального использования материальных,	Сформированная способность рационально использовать

		проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	нематериальных и финансовых ресурсов в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы
--	--	---	---	---

Критерии оценки прохождения практики

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Своевременное прохождение практики; 2. Соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; 3. Наличие характеристики с оценкой «отлично»; 4. Выполнение программы практики; 5. Отчетная документация соответствует требованиям программы практики и методическим рекомендациям; 6. Умение магистранта излагать материал при ответе на вопросы; 7. Содержание отчетной документации, свидетельствует о готовности магистранта решать задачи профессиональной деятельности.
<i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Своевременное прохождение практики; 2. Соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; 3. Наличие характеристики с оценкой «хорошо»; 4. Выполнение программы практики; 5. Отчетная документация соответствует требованиям программы практики и методическим рекомендациям; 6. Содержание отчетной документации, свидетельствует о готовности магистранта решать задачи профессиональной деятельности.
<i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушения магистрантом сроков прохождения практики; 2. Наличие характеристики с оценкой «удовлетворительно»; 3. Частичное выполнение программы практики; 4. Отчетная документация не соответствует требованиям программы практики; 5. По содержанию отчетной документации магистрант не смог ответить на заданные дополнительные вопросы, либо ответы даны не полно; 6. При прохождении практики магистрант не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике
<i>Зачет с оценкой «неудовлетворит»</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Программа практики не выполнена; 2. Отчетная документация, не позволяет решать вопросы

<i>ельно»</i>	приобретения магистрантом профессиональных навыков; 3. Магистрант при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения учебной практики; 4. Наличие характеристики с оценкой «неудовлетворительно».
---------------	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Перевод как диалог языков и культур
(название образовательной программы)

Николаева О.В.

(подпись) (Ф.И.О)

«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой

Лингвистики и межкультурной
коммуникации
(название кафедры)

Ловцевич Г.Н.

(подпись) (Ф.И.О)

«22» июня 2017 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-
исследовательской деятельности

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

**1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ,
РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ
ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Практика по получению профессиональных умений и опыта
научно-исследовательской деятельности**

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

**2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-
исследовательской деятельности**

Целью практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности является подготовить магистранта к самостоятельной научно-исследовательской работе, основным результатом которой является написание и успешная защита магистерской диссертации.

**3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-
исследовательской деятельности**

Задачи производственной практики Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности— сформировать навыки выполнения и оформления научно-исследовательской работы и развить умения:

- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;

- выбирать необходимые методы исследования (модифицировать существующие, разрабатывать новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);

- обрабатывать полученные результаты и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (обоснование актуальности, новизны, личного вклада, методов, материала, объекта и предмета исследования, теоретической базы, прикладной ценности в Введении).

4. МЕСТО ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению «Филология», магистерской программе «Перевод как диалог языков и культур» и относится к блоку «Производственная практика» учебного плана подготовки магистрантов.

Логически и содержательно практика связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, с учебной и со всеми видами производственной практики.

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для НИР

1) Знать особенности осуществления научно-исследовательской работы в области филологии; методы реализации научно-исследовательской работы в области филологии.

2) осуществлять научно-исследовательскую работу; проводить анализ, делать выводы.

3) Иметь навыки работы с научной литературой.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности проводится на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ДВФУ.

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности проводится в 4 семестре. Практика рассчитана на 108 часов, 3 зачетные единицы и предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Практика проводится непрерывно, стационарно.

7. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В результате прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности обучающиеся должны овладеть следующими профессиональными компетенциями:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши

виртуальной коммуникации		реализации этих вариантов
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
	Владеет	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	Знает: современные методы и методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	Умеет	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности
	Владеет	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в

		междисциплинарных областях
	Умеет	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области	Знает	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области

потенциального внедрения результатов исследований		потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований

8. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности осуществляется магистрантами на 2 курсе (семестр 4) освоения ими образовательной программы магистратуры.

Общий объем практики составляет 108 часов / 3 з.е.

№	Раздел (этапы) практики	Неделя семестра	Виды работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
1	Оформление библиографического списка по установленным требованиям	30	Предоставление библиографического списка, устное обоснование отобранной литературы	УО-1 собеседование ПР-6
2	Оформление введения к научно-исследовательской работе с обоснованием актуальности, новизны, личного вклада, методов, материала, объекта и предмета исследования,	31	Представление Введения к научно-исследовательской работе с обоснованием актуальности, новизны, личного вклада, методов, материала, объекта и предмета исследования, теоретической базы, прикладной ценности	УО-1 собеседование ПР-6

	теоретической базы, прикладной ценности			
--	---	--	--	--

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности осуществляется студентами в следующих формах:

- Оформление и представление библиографического списка по установленным требованиям
- Оформление и представление Введения к научно-исследовательской работе с обоснованием актуальности, новизны, личного вклада, методов, материала, объекта и предмета исследования, теоретической базы, прикладной ценности.

Форма аттестации по итогам практики зачет с оценкой.

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности

Текущий контроль осуществляется в виде:

5. Собеседования: обсуждения и утверждения индивидуального задания студента на учебную практику (1 неделя).

6. Контроля хода выполнения видов работы на индивидуальных консультациях (проводятся очно или дистанционно). При необходимости оказывается помощь в решении возникших трудностей (1-2 неделя).

Библиографический список включает в себя список использованной литературы, на которую есть обязательная ссылка в тексте научно-исследовательской работы. Приведение источников, на которые автор работы не ссылается в тексте диссертации, не допускается. Список

литературы должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ-8. Количество источников устанавливает автор работы совместно с научным руководителем, но не должно быть менее 100 работ отечественных и зарубежных ученых. В списке литературы должны быть представлены монографии, научные статьи из журналов, индексируемых в российских и международных базах, диссертации и авторефераты диссертаций. Количество источников на иностранных языках (английский и второй изучаемый язык) должно быть не менее 25 % от всего библиографического списка. На консультации магистранты дают устное тематическое обоснование отобранной литературы. Библиографический список должен содержать как классические работы в исследуемой области, так и современные (в рамках 5-7 лет) исследования на данную тему.

Оформление Введения к научно-исследовательской работе выполняется в соответствии с требованиями обоснования всех необходимых разделов и рубрик: актуальности, новизны, цели, задач, методов, материала, объекта и предмета исследования, теоретической базы, прикладной ценности.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности

Форма аттестации по итогам практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности – зачет с оценкой.

После окончания практики, в двухнедельный срок студент обязан представить весь комплекс документов руководителю практики.

Магистрант должен представить Отчет по практике, включающий следующие обязательные виды отчетности:

- Предоставление библиографического списка по установленным требованиям – 1 неделя.

- Представление Введения к научно-исследовательской работе с обоснованием актуальности, новизны, личного вклада, методов, материала, объекта и предмета исследования, теоретической базы, прикладной ценности – 2 неделя.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности

Основная литература

(печатные и электронные издания)

4. Космин В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. 2-е изд. М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. 214 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
5. Кожухар В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М. : Дашков и К, 2013. 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
6. Резник С.Д. Как защитить свою диссертацию [Электронный ресурс] : Практическое пособие / С.Д. Резник. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 272 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=406574>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Волков, Ю.Г. Диссертация: подготовка, защита, оформление [Электронный ресурс] : практическое пособие / Ю.Г. Волков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2009. 176 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=169409>
5. Аникин В.М. Диссертация в зеркале автореферата [Электронный ресурс] : Методическое пособие для аспирантов и соискателей ученой степени

естественно-научных специальностей / В.М. Аникин, Д.А. Усанов - 3-е изд., перераб. и доп. М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 128 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=405567>

6. Резник С.Д. Аспирант вуза: технологии научного творчества и педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Д. Резник. 2-е изд., перераб. М. : ИНФРА-М, 2011. 520 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=207257>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности

Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
---	---

Составитель(и) Николаева О.В., профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

(ФИО, должность)

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
протокол от «22» июня 2017г. №9



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике

**Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-
исследовательской деятельности**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток

2017 г.

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Формируемые компетенции

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
	Владеет	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	Знает: современные методы и методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания

	Умеет	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности
	Владеет	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
	Умеет	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	Владеет	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-	Знает	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы

исследовательской деятельности		филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1	ПК-1-8	Знает		собеседование (УО-1)	научный отчет по практикам ПР -6
			Умеет		библиографический список УО-1 ПР -6	
			Владеет		УО-1 ПР -6	
2.	Тема 2	ПК-1-8	Знает		собеседование УО-1	научный отчет по практикам ПР -6
			Умеет		Введение УО-1 ПР -6	
			Владеет		УО-1 ПР -6	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	знает (пороговый уровень)	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологических проблем, возникающих	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих

		при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	их проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	знает (пороговый уровень)	Основные концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	Сформированные систематические знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
	владеет (высокий)	технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	Владение технологиями планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований	технологии планирования в профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК - 3 подготовки и	знает (пороговый уровень)	современные методы и	Сформированные систематические	знания методики анализа, в том

редактирование научных публикаций		методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	знания методики анализа, в том числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания	числе в рамках новых научных подходов в языкознании, современные информационно-коммуникационные технологии, используемые в области языкознания
	умеет (продвинутый)	осуществлять отбор и использовать оптимальные методы исследования и современные информационные технологии в научной деятельности	Сформированное умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	умение при решении исследовательских и практических задач генерировать идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
	владеет (высокий)	навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	Владение навыками использования современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания	использование современных методов научного исследования и навыками применения информационно-коммуникационных технологий в области языкознания
ПК – 4 владением навыками участия в работе	знает (пороговый уровень)	Методы анализа методологических проблем, возникающих при решении	Сформированные систематические знания методов критического	знания методов критического анализа и оценки современных научных

научных коллективов, проводящих филологические исследования		исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 5 Умение представлять результаты	знает (пороговый уровень)	Особенности представления результатов собственной научно-исследовательской	Сформированное систематическое знания концепции современной	знания концепции современной философии науки, основные стадии

собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям		ой деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира	эволюции науки, функции и основания научной картины мира
	умеет (продвинутый)	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Успешное и систематическое применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	применение результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	владеет (высокий)	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК - 6 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследова	знает (пороговый уровень)	методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных

<p>тельской деятельности</p>	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>междисциплинарных</p> <p>Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>	<p>умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Навыками самостоятельного применения и развития методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>
<p>ПК – 7</p> <p>умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>научную проблематику, решаемую в рамках собственного филологического исследования,</p>	<p>Сформированное систематическое знание концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира</p>	<p>знания концепции современной философии науки, основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>определять актуальность научной проблематики, решаемой в</p>	<p>Успешное и систематическое применение технологий критического</p>	<p>применение технологий критического анализа и оценки современных</p>

прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований		рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
	владеет (высокий)	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Владение навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов	определение актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов

Критерии оценки отчета по практике:

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются требуемые приложения. Студент проявил собственную психологическую готовность к научно-исследовательской деятельности, высокий уровень предметной подготовки.
- ✓ 85-76 баллов – отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения. Допущены незначительные ошибки в оформлении библиографического списка и Введения к научно-исследовательской работе.

- ✓ 75-61 балл выставляется студенту, если студент представил отчет согласно требованиям. Допущены ошибки в оформлении работы.
- ✓ 60-50 баллов – если представленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы. Допущены существенные ошибки в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Перевод как диалог языков и культур
(название образовательной программы)


 Николаева О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой

Лингвистики и межкультурной
коммуникации
(название кафедры)

 Ловцевич Г.Н.
(подпись) (Ф.И.О.)

«22» июня 2017 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА
Направление подготовки 45.04.01 Филология**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Профиль подготовки «Перевод как диалог языков и культур»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток

2017

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями

- образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016.

- Приказа ректора от 23.10.2015 № 12-13-2030 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)».

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Основной *целью* преддипломной практики является формирование научно-исследовательской культуры как составляющей профессиональной культуры личности. Ее реализация в рамках преддипломной практики для магистрантов конкретизируется в ознакомлении с принципами и овладении технологиями научного исследования в гуманитарных областях знаний (филология – лингвистика). При этом как особый вид деятельности преддипломная практика выполняет следующие функции:

- *обучающую;*
- *развивающую;*
- *инновационную;*
- *креативную.*

3. ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ:

- развитие общепрофессионального и научного кругозора обучающихся;

- развитие профессионально-личностных компетенций, в первую очередь, научно-исследовательской, обеспечивающей готовность личности к самостоятельной научной деятельности;
- ознакомление с основными принципами выбора и формулирования темы, цели и задач исследования;
- ознакомление с принципами критического анализа теоретических источников в ракурсе заявленной цели и поставленных задач;
- овладение навыками корректного цитирования и отмежевания собственной точки зрения от позиции цитированного автора;
- выработка навыков логического структурирования работы: пути достижения цельности и связности научной работы;
- овладение метаязыком выбранной области исследования;
- владение методами научно-филологического и лингвистического анализа;
- демонстрация приобретенных навыков и умений в обоснованном, непротиворечивом изложении результатов исследования в диссертации;
- умение продемонстрировать навыки аргументированной полемики в ходе защиты своей научной работы

4. МЕСТО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Преддипломная практика представляет собой вид научной деятельности, непосредственно ориентированной на научно-практическую подготовку магистров: написание магистерской диссертации. Преддипломная практика трудоемкостью 9 зачетных единиц (кредита), 6 недель, проводится в весеннем семестре второго курса на базе ДВФУ. В рамках практики осуществляется следующие виды деятельности: сбор информации по теме исследования – составление библиографического списка будущей работы;

аналитический обзор научных источников (этап анализа); сбор материала исследования, его обработка и описание (этап синтеза). Преддипломная практика завершается представлением готовой магистерской диссертации с последующей её защитой на государственном экзамене.

Преддипломная практика опирается на содержание следующих курсов: «Научно-исследовательский семинар *Актуальные проблемы современного языкознания*», «Филологические основы перевода», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе», «Мир русской культуры через английский язык» и др. Кроме того, данная практика связана с НИР и всеми видами учебной и производственной практики.

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента:

1) Знать основные структурные элементы науки, особенности осуществления научно-исследовательской работы в области филологии; методы реализации научно-исследовательской работы в области филологии.

2) Уметь отличать научные проблемы от научно-гуманитарных и мировоззренческих вопросов, ориентироваться в структурных элементах научного метода: теория (идея, принцип) – правила – операции, анализировать наиболее важные теории и парадигмы, осуществлять научно-исследовательскую работу; проводить анализ, делать выводы.

3) Иметь навыки и (или) опыт деятельности: работы с нормативными документами, научной литературой и практическими заданиями, умением анализировать и понимать классические научные тексты, знание двойственной роли (отрицательная и положительная) мировоззрения в науке.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика «Преддипломная практика» проводится на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ДВФУ и кафедре

романо-германской филологии. Практика проводится непрерывно, стационарно. Возможна выездная практика.

Практика проводится концентрированно в 4 семестре, рассчитана на 324 часа, 9 зачетные единицы, предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ:

Особое внимание к научной деятельности обусловлено новыми требованиями, отраженными в компетентностной модели выпускников магистратуры, согласно которой магистр должен обладать навыками научной деятельности для осуществления своей профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов	Знает	технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.
	Умеет	анализировать полученную информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать

собственной научной деятельности		непосредственно для решения задач в профессиональной сфере.
	Владеет	навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности дискурсом.
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости.
	Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.
	Владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований.	Знает	Методы и приемы представления актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 6 недель

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
1	Завершение сбора теоретических источников по теме. Оформление библиографического списка	4	9-я	40	Предоставление библиографического списка	УО-1 собеседование
2	Критический аналитический обзор теоретических работ по теме	4	10-11	80	Предоставление теоретической главы	УО-1 собеседование
	Сбор практического		12-		Знакомство руководителя с отобранным	УО-1

3	материала, его обработка, выработка классификационных признаков.	4	13	80	материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования	собеседование
	Этап синтеза: логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования	4	14-16	80	Представление готовой работы научному руководителю с последующей передачей рецензенту и в аттестационную комиссию на допуск к защите	УО-1 собеседование
	Обсуждение диссертации	4	17	44	Презентация результатов исследования	УО-1 собеседование
	Всего			324		

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Технология обучения ориентирована на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Основная образовательная технология, применяемая в рамках данной практики – обучение методике проведения научного исследования. Научно-исследовательская компетенция включает в себя умения личности видеть и формулировать цель научного исследования, выдвигать гипотезу, находить способы ее доказательства. Он должен предвидеть результаты своей деятельности, определять последовательность своих действий при достижении цели, т. е. сводить воедино цель и задачи со своей стратегией и тактикой. В этой связи самостоятельная работа магистрантов на преддипломной практике организована в виде следующих этапов:

1. Ознакомление с литературой, освещающей подходы и принципы научного исследования в рамках выбранного направления по этой или близкой к теме исследования, типы работ, выполненных в данном русле, выявление неисследованных аспектов выбранной проблематики,

основные способы решения сходных целей и задач в гуманитарных областях знаний.

2. Формулирование рабочей темы исследования, планирование своей деятельности по подготовке работы и оформлению (стратегическое планирование).
3. Осуществление тактического планирования, иначе, конкретизация своих действий, чтобы определить, как должны быть распределены усилия для достижения намеченной цели (освоение разных видов ресурсов).
4. Анализ своих действий на каждом запланированном этапе; своевременно предпринимать корректирующие и предупреждающие действия.
5. Осуществление объективной экспертизы своей работы.
6. Презентация результатов исследования (в виде печатного труда и устной презентации на защите).

Оценка знаний и умений магистрантов в области научной деятельности проводится с помощью текущего контроля (обсуждения темы и идей индивидуально с научным руководителем и в группах магистрантов на совместных мероприятиях (конференциях); обсуждение с преподавателем чернового варианта диссертации; консультирование по проектам со специалистами других образовательных, культурно-просветительских и пр. заведений; мини-защит) и заключительной защиты своего исследования.

Предлагаются следующие *критерии* для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- Теоретическая и практическая новизна;
- ресурсное обеспечение научной-исследовательской работы;
- внешняя презентабельность дипломного проекта;
- логика и процесс представления результатов (дикция, выразительность, грамотность, наличие паралингвистических

параметров, т. е. соответствующей мимики, жестовой культуры, контакта со слушателями, уверенности).

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Форма отчетности – зачет с оценкой.

Для аттестации магистрант должен:

1. представить в печатном виде научную работу (диссертацию) в черновом варианте к заседанию кафедры (секции) для публичного обсуждения;
2. устно представить готовую научную работу на заседании кафедры (секции);
3. участвовать в обсуждении магистерской диссертации на заседании кафедры (секции).

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Оценка знаний и умений магистрантов в области преддипломной практики проводится с помощью текущего контроля (обсуждения идей, цели, задач, построения гипотезы, подбор теоретических источников и исследовательского материала) индивидуально с научным руководителем; обсуждение с преподавателем чернового варианта научной работы; консультирование по теме исследования со специалистами смежных направлений; проверки оформления списка использованной литературы в соответствии с ГОСТом, контроль регулярности работы с теоретическими источниками в библиотеках города; и заключительной защиты своей ВКР.

Предлагаются следующие *критерии* для оценивания результатов преддипломной практики

- научная новизна исследования;
- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая обоснованность исследования, библиографический аппарат;

- соответствие стандарту: внешняя соответствие печатного варианта нормативным документам по оформлению научной работы;
- проверка на самостоятельность (через системы–антиплагиаторы).
- проверка умения устно публично представлять результаты исследования, отвечать на поставленные вопросы и замечания.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

7. Космин В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. 2-е изд. М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. 214 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
8. Кожухар В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М. : Дашков и К, 2013. 216 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
9. Резник С.Д. Как защитить свою диссертацию [Электронный ресурс] : Практическое пособие / С.Д. Резник. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 272 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=406574>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

7. Волков, Ю.Г. Диссертация: подготовка, защита, оформление [Электронный ресурс] : практическое пособие / Ю.Г. Волков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2009. 176 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=169409>

8. Аникин В.М. Диссертация в зеркале автореферата [Электронный ресурс] : Методическое пособие для аспирантов и соискателей ученой степени естественно-научных специальностей / В.М. Аникин, Д.А. Усанов - 3-е изд., переработанное и дополненное. М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. 128 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=405567>
9. Резник С.Д. Аспирант вуза: технологии научного творчества и педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Д. Резник. 2-е изд., переработанное. М. : ИНФРА-М, 2011. 520 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=207257>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773</p>
---	--

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составитель Кульчицкая Л.В., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол от «22» июня 2017г. № 9



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по производственной практике
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки **45.04.01 Филология**

Профиль подготовки **«Перевод как диалог языков и культур»**

Квалификация (степень) выпускника: **магистр**

г. Владивосток

2017 г.

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.
	Умеет	анализировать полученную информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать непосредственно для решения задач в профессиональной сфере.
	Владеет	навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности дискурсом.
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости..
	Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.
	Владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования,	Знает	Методы и приемы представления актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики,

устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований.		решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда

Коды и этапы формирования компетенций

№ п/п	Контролируемые этапы практики	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1	Подготовительный этап; Исследовательский этап; Этап интерпретации и представления данных исследования;	ПК-1-2	Знает	технологии нахождения информации с помощью современных информационных технологий.	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			Умеет	анализировать полученную информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать непосредственно для решения задач		

				профессиональной сфере.		
			Владеет	культурой теоретической и научно-практической работы в области филологии, целостным представлением о методологии, предмете и проблематике научного исследования, его категориальным аппаратом и актуальным дискурсом.		
2	Подготовительный этап; Исследовательский этап; Этап интерпретации и представления данных исследования;	ПК-5	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости.	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.		
			владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.		
3	Этап интерпретации и представления данных исследования;	ПК-6,7 ПК-10, 17	Знает	особенности разработки плана научной деятельности	УО-1 собеседование	УО-1 собеседование
			Умеет	разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста;		

				готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.		
			Владеет	навыками и (или) опытом деятельности: по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области филологии		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	знает (пороговый уровень)	Метаязык филологии, принципы филологического анализа.	знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных
	умеет (продвинутый)	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.	умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	владеет (высокий)	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития; основами и принципами филологического анализа	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических

			х областях	задач, в том числе в междисциплинарных областях
ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	знает (пороговый уровень)	технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	знания принципов анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Сформированные систематические знания анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
	умеет (продвинутый)	анализировать полученную информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать непосредственно для решения задач в профессиональной сфере.	применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.	Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.
	владеет (высокий)	навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности дискурсом.	Владение технологиями квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Способность использовать технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости.	Знание определений, основных понятий предметной области исследования; методологии, методов и приемов филологического анализа	Методы самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в

		требующие углубленных профессиональных знаний.	исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знание определений основных понятий предметной области исследования; порядка представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме	Правила представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в

		устной и письменной форме по установленным требованиям	научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	знает (пороговый уровень)	Методы и приемы представления актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования; основной проблематики, принципов определения прикладной ценности исследования	научную проблематику в рамках собственного филологического исследования, методы установления прикладной значимости научных разработок, д области потенциального внедрения результатов исследований
	умеет (продвинутый)	демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	владеет (высокий)	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и	Навыками определения научной проблематики в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области

		разработок, области потенциального внедрения результатов исследований.	последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	потенциального внедрения результатов исследований
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научных и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знание определений основных понятий предметной области исследования; принципы рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	умение представлять результаты рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	особенности организационной структуры и нормативно-правовой документации при организации профессиональной деятельности	Знания организационной структуры и нормативно-правовой документации организации профессиональной деятельности	Сформированные знания принципов организации работы профессионального коллектива, основы безопасного труда
	Умеет	обеспечивать безопасные условия труда, строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений	Умение осуществлять контроль за соблюдением безопасных условий труда, поддержкой взаимоотношений в профессиональном коллективе	комплексное руководство при проведении организационного мероприятия
	Владеет	принципами организации и проведения учебных мероприятий, принципами использования современных технологий в процессе образовательной деятельности	Навыками организации и мероприятий, в процессе профессиональной образовательной деятельности	Сформированный навык организации и работы профессионального коллектива

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по преддипломной практике**

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. своевременное прохождение практики; 2. соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; 3. содержание представленного текста полностью раскрывает тему ВКР, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований; 4. раскрытие содержания работы соответствует разработанному плану; 5. план ВКР логически выстроен и всесторонне освещает
----------------------------------	---

	<p>затронутую проблематику;</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. структура ВКР ясная и четкая; 7. в исследовании использован широкий спектр методов; 8. введение, выводы и заключение отражают результаты проведенного исследования; 9. библиографический список включает в себя не менее 100 научных публикаций; 10. представлена устная презентация исследования на заседании кафедры (секции), продемонстрировано умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы и замечания; 11. представлен печатный текст диссертации, согласно установленным требованиям; 12. результат проверки на несанкционированные заимствования – в пределах допустимых показателей; 13. дана высокая оценка деятельности магистранта руководителем практики.
<p><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. своевременное прохождение практики; 2. соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; 3. содержание представленного текста практически полностью раскрывает тему ВКР, отражает отдельные научные подходы и направления по данной проблематике, односторонне описывает результаты исследований; 4. раскрытие содержания ВКР в основном соответствует разработанному плану; 5. план ВКР логически выстроен и освещает затронутую проблематику; 6. структура ВКР ясная, но может отходить от основной линии исследования; 7. в исследовании использованы основные методы исследования; 8. введение, выводы и заключение в основном отражают результаты проведенного исследования; 9. библиографический список включает в себя не менее 50 научных публикаций; 10. представлена устная презентация исследования на заседании кафедры (секции), продемонстрировано умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы и замечания; 11. представлен печатный текст диссертации, согласно установленным требованиям; 12. результат проверки на несанкционированные заимствования – в пределах допустимых показателей; 13. дана положительная оценка магистранта руководителем практики.
<p><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. нарушения магистрантом сроков прохождения практики; 2. содержание представленного текста частично раскрывает заявленную тему ВКР, основные и не основные научные подходы и направления по данной проблематике не описывают результаты исследования; 3. раскрытие содержания ВКР частично соответствует плану; 4. план ВКР логически не выстроен и не до конца освещает затронутую проблематику;

	<ol style="list-style-type: none"> 5. структура исследования нечеткая; 6. используется минимальное количество методов исследования; 7. введение, выводы и заключение частично отражают результаты проведенного исследования; 8. библиографический список включает в себя не менее 40 научных публикаций; 9. представлена устная презентация исследования на заседании кафедры (секции), продемонстрировано умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы и замечания; 10. представлен печатный текст диссертации, согласно установленным требованиям; 11. результат проверки на несанкционированные заимствования – в пределах допустимых показателей; 12. в представленном тексте встречаются отдельные грамматические ошибки; 13. дана удовлетворительная оценка руководителем практики.
<p><i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. содержание представленного текста не раскрывает заявленную тему ВКР, не отражает основных научных подходов и направлений по данной проблематике, не описывает результаты исследований, не соответствует примерному плану; 2. план ВКР не построен логически; 3. структура ВКР не характеризуется ясностью и четкостью; 4. применялись не адекватные целям и задачам методы исследования; 5. введение, выводы и заключение не отражают результаты работы; 6. библиографический список включает в себя не менее 30 научных публикаций; 7. в тексте встречаются многочисленные грамматические ошибки; 8. программа практики не выполнена; 9. отчетная документация не позволяет установить факт приобретения магистрантом профессиональных навыков; 10. магистрант при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения практики; 11. руководителем практики дана оценка «неудовлетворительно». 12. Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он освоил не все знания, умения и навыки компетенций производственной практики.